**Министерство Российской Федерации**

**Самарский государственный университет**

**Филологический факультет**

**Кафедра английской филологии**

**Дипломная работа**

**Сравнительный анализ функциональных и семантических характеристик глагола to make в разговорном, газетно-публицистическом и научном стилях**

Студентки V курса, специализации

«Романо-германские языки и

литература»

Е.А. Хлопуновой

Научный руководитель

К.ф.н., доцент Э.П. Васильева

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

/подпись/

Допускается к защите

Зав. кафедрой английской филологии

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

К.ф.н., профессор А.А. Харьковская

 « » 2001 г.

Работа защищена

« » 2001 г.

Оценка «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»

Председатель ГАК

**Самара 2001**

# **Оглавление:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **I.** | **Введение**  | **3** |
| **II.** | Глава 1. Аспекты изучения широкозначности в языке | **27** |
|  | §1. О соотнесенности понятий «многозначность» и «широкозначность» и о сущности широкозначности | **27** |
|  | §2. Аспекты функционирования широкозначной лексики в разговорном, газетно-публицистическом и научном стилях английского языка | **34** |
|  | §3. Грамматические и лексико-семантические характеристики глагола to make | **41** |
| **III.** | **Глава 2. Сравнительный анализ качественно-количественных характеристик глагола to make в разговорной речи, газетно-публицистическом и научном стиле** | **57** |
|  | §1. Служебные функции и значения глагола to make | **58** |
|  | §2. Лексические характеристики глагола to make | **63** |
| **IV.** | **Заключение** | **81** |
| **VI.** | Список использованной литературы и использованные словари | **85** |
| **VII.** | **Источники фактического материала** | **93** |

# **Введение**

Материалом изучения в данной работе послужили образцы таких функциональных стилей как разговорная речь, газетно-публицистический стиль и научный стиль, поэтому необходимо остановиться на их характеристиках подробнее.

Известно, что проблема разграничения языковых стилей представляет большую сложность, так как признаки одного языкового стиля частично повторяются не только в другом или других языковых стилях, но и являются характеристиками самого литературного языка вообще. Этот момент находит отражение в определении стиля, данном Р.А. Будаговым: «Языковой стиль – это разновидность общенародного языка, сложившаяся исторически и характеризующаяся известной совокупностью языковых признаков, часть из которых своеобразно, по-своему, повторяется в других языковых стилях, но определённое сочетание которых отличает один языковой стиль от другого».[[1]](#footnote-1) Заслуживает внимания и определение В.В. Виноградова, в котором важным моментом является отражение социальной природы стилей: «Стиль – это общественно осознанная и социально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приёмов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике единого народа».[[2]](#footnote-2)

Выполнение языком ряда функций в разных сферах социальной жизни приводит к его неизбежному расслоению на ряд функциональных стилей (ФС) среди которых общепризнанными являются: научный, разговорный, деловой, художественный и газетно-публицистический стили. [[3]](#footnote-3)

Языковые особенности этих ФС стали объектом исследования в многочисленных статьях, сборниках, монографиях.[[4]](#footnote-4) Наметились более четкие позиции, в соответствие с которыми, как отмечает Н.М. Разинкина, происходит выделение и описании той или иной коммуникативной функционально-стилевой системы.[[5]](#footnote-5) К числу таких позиций относится необходимость рассмотрения языковых особенностей того или иного стиля в связи с экстралингвистическими условиями его существования; наличие определенной целевой заданности, обусловливающей как само выделение ФС, так и отбор ряда разноуровневых языковых средств; необходимость сопоставления различных ФС с целью более глубокого проникновения в их языковую специфику. Одновременно эти вопросы являются составляющими в определении самого понятия «функциональный стиль».

Поскольку само понятие «функциональный стиль» возникло на основе идеи устойчивости в отборе языковых средств, то другая сторона этого понятия, а именно, динамичный характер устойчивости, не получила столь же широкого освещения в лингвистике, хотя она и не менее важна, о чём пишет Н.М. Разинкина.

«Языковые особенности ФС определяются взаимодействием двух противоборствующих тенденций, имеющих центростремительных характер и создающей то, что принято называть ФС, и тенденцией, носящей центробежный характер. Центробежные силы, действующие одновременно с центростремительными, создают подвижность в языковом составе конкретных текстов, принадлежащих тому или иному ФС. Именно они обусловливают постоянную динамику в развитии ФС и позволяют говорить о закономерностях языкового отбора».[[6]](#footnote-6)

Рассмотрим каждый из исследуемых нами стилей более подробно. В лингвистике существует много определений разговорной речи (РР), освещающих разные её черты и признаки. П.В. Глаголев определяет РР следующим образом: «Разговорная речь – это устный, рассчитанный на участие собеседника, ситуационно обусловленный, спонтанный, и, как правило, эмоционально насыщенный вид коммуникации».[[7]](#footnote-7) Ю.М. Скребнев обращает внимание на другие характеристики РР, вытекающие из неофициальности общения: «Разговорная речь – это языковое общение, основным признаком которого является несущественность или незначительная роль стилистических требований для языкового сознания его участников, - общение, при котором речевое поведение говорящего характеризуется невниманием к вопросам языковой формы, иными словами – это речь, порождаемая в условиях полного или частичного отсутствия осознанных требований, предъявляемых к её форме». [[8]](#footnote-8)

О.А. Лаптева отмечает существенную черту РР – наличие собеседника, т.е. диалогичный характер.[[9]](#footnote-9) Без направленности каждого высказывания «от себя», без фиксации ответной реакции слушающего речь не существует, т.к. она теряет свой целенаправленный характер. Возможность опоры высказывания на предыдущую реплику дает говорящему возможность использования в нем лишь строго необходимых для общения компонентов, т.е. возникает возможность использования неполных предложений.

При описании РР обычно различают две её разновидности – диалогическую и монологическую[[10]](#footnote-10). Диалогу свойственна быстрая смена реплик собеседников, краткость, синтаксически зависимый характер и своеобразный состав предложений. В диалоге часто встречаются вопросительные ответные, побудительные предложения, а также присоединительные конструкции, переспросы, реагирующие предложения. Монолог – это более продолжительное высказывание одного лица, обычно на определённую тему, чаще это рассказ о чём-то. Предложения монолога более самостоятельны, чем диалогические реплики. Ситуативная обусловленность в монологе, как правило, меньше, чем в диалоге.

Необходимо отметить экстралингвистические факторы, формирующие стилевые особенности РР. Ю.М. Скребнев выделяет следующий их ряд:

1. устный характер речевого продуцирования – это родовой признак РР. Но он не может считаться определяющим, т.к. устное продуцирование свойственно не только РР, но и ряду других видов речевой деятельности;
2. бытовая тематика;
3. стереотипность;
4. зависимость от внеречевой деятельности участников;
5. спонтанность, неподготовленность, вызванная потребностью в незамедлительной языковой реакции. Эта черта является важнейшей в характеристике психологической сущности РР;
6. эмоциональная насыщенность, аффективность РР;
7. непосредственность общения – этот признак, по мнению многих лингвистов, является важнейшим в создании стилевых особенностей РР;
8. неофициальность отношений между участниками речевого акта.

Как особый стиль, РР характеризуется отличительными особенностями на всех уровнях своей системы. Так, С.С. Беркнер отмечает, что в области гласных наблюдается сокращение долгих гласных в целом ряде позиций (please, see, people).

Наряду с этим заметна противоположная тенденция – удлинение кратких гласных: big, his, is, good.[[11]](#footnote-11)

В морфологии обращает на себя внимание вытеснение из разговорного языка формы whom и полная «легализация» объектного падежа личных местоимений после глагола to be: *I don’t know who to suggest; it’s me вместо it’s I*[[12]](#footnote-12).

В системе прилагательных заметна тенденция к употреблению аналитической формы образования степеней сравнения прилагательных more и most вместо синтетической формы. В области функционирования глагола отмечается стирание различий между вспомогательными глаголами shall и will в образовании форм будущего времени.

Есть изменения и в употреблении артиклей: в целом ряде случаев он просто опускается: on radio, on television.

С.С. Беркнер отмечает, что в лексической сфере наблюдается большой удельный вес неполнознаменательных слов, местоимений, частиц, междометий, наличие специфических пластов словаря – жаргонизмов, коллоквиализмов, своеобразных словообразований. Пополнение лексики полностью идёт за счёт внутренних ресурсов. Часть пополнения лексики происходит за счёт «олитературивания» слэнгизмов и коллоквиализмов. Основное число новых слов и словосочетаний поступает в РР с помощью различных средств словообразования: аффиксации, словосложения, конверсии и др.[[13]](#footnote-13)

Синтаксис английской диалогической речи детально изучен Л.П. Чахоян.[[14]](#footnote-14) Она отмечает, что в условиях ситуации непосредственного общения структурные характеристики синтаксических единиц видоизменились до такой степени, что стало невозможным выявить их границы. Для РР характерен эллипсис синтаксических структур, который позволяет выделять, фокусировать рему высказывания. Еще одна особенность синтаксиса – использование неинвертированного вопроса, высокая частотность экспрессивных конструкций, модальных средств и др.

Таким образом, РР имеет целый ряд отличительных особенностей, оформляющих его как отдельный стиль.

Теперь обратимся к изучению газетно-публицистического стиля.

Можно выделить общие черты газетно-публицистического стиля (ГПС), поскольку система экстралингвистических стилеобразующих факторов имеет много общего даже в разных типах газетных материалов, несмотря на их жанровое многообразие. Организация же языковых элементов стиля здесь самым тесным образом зависит от экстралингвистических факторов. Социальная ситуация общения для газеты весьма специфична и эти же особенности влияют на отбор языковых средств.

А.А.Стриженко отмечает, что газета – это одно из важнейших средств информации и средств убеждения. Она рассчитана на массовую и притом очень неоднородную аудиторию, которую она должна удержать, заставить себя читать. Газету обычно читают в условиях, когда сосредоточиться довольно трудно: в метро, поезде, отдыхая после работы и т.п. Отсюда необходимость так организовать газетную информацию, чтобы передать её быстро, сжато, сообщить основное, даже если заметка не будет дочитана до конца, и оказать на читателя определённое воздействие. В языковом плане достаточно явно в газетном тексте выступают такие характеристики, как неточность и расплывчатость изложения, акцентуация на форме, ассоциативно-импликативный характер изложения. Наряду с обычной, постоянно повторяющейся тематикой в газете появляется практически любая тематика, почему-либо оказывающаяся актуальной. Затем эти новые ситуации и аргументы тоже начинают повторяться. Эта повторность, а также и то, что журналист обычно не имеет времени на тщательную обработку материала, ведут к частому использованию штампов. Всё это создает своеобразие стилеобразующих факторов газетного текста.[[15]](#footnote-15)

Газетно-публицистические тексты, как и РР, имеют свои отличительные особенности, как на лексическом, так и грамматическом уровнях. Остановимся на них подробнее.

При количественно-качественной характеристике газетной лексики исследователи отмечают большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций и т.д., высокий процент числительных, обилие дат. С точки зрения этимологической характерно обилие интернациональных слов и склонность к инновациям, которые, однако, весьма быстро превращаются в штампы.[[16]](#footnote-16)

Английская и американская массовая пресса, учитывая экспрессивную направленность стилистических стыков, использует также и элементы разговорной речи.[[17]](#footnote-17) Подробно рассматривает функции лексики разговорной речи в газетном стиле В.С. Жук и отмечает, что если в своей «родной» языковой среде форма слова РР остаётся незамеченной, то в газетном тексте она начинает передавать дополнительную информацию, становится значимой.[[18]](#footnote-18) Представляется, что функция формы слов в РР и газетном тексте состоит в создании узнаваемости кода, обеспечивающего «быстрое, автоматизированное и почти адекватное декодирование»[[19]](#footnote-19), что особенно важно для газеты как средства массовой информации.

В стилистическом плане для обширного слоя лексики ГПС характерно наличие эмоционально-экспрессивных компонентов значения, что сближает ГПС и РР. В частности, следует отметить тенденцию к гиперболизации, которая проявляется в развитии усилительного значения у прилагательных (massive) и модальных слов (surely, really), которые приобретают статус интенсификаторов.

В газетном тексте эти слова являются средством усиления эмоционального отношения к теме сообщения, а, следовательно, и усиления положительной или отрицательной оценки, которая участвует в воздействии на читателя.

Структурные и семантические характеристики РР используются в газетном тексте для целей компрессии передаваемого сообщения. Тем самым лексика РР способствует созданию краткости, которая является одним из ведущих признаков газетного стиля и о которой речь пойдет ниже.

Т.А. Заводовская обращает внимание на проникновение просторечной лексики в язык газеты.[[20]](#footnote-20) Автор отмечает действие социально-коммуникативной установки, которое проявляется в особенностях функционирования просторечной лексики в «качественной» и «массовой» прессе. Если в «массовых» газетах употребление просторечной лексики вызвано стремлением к яркости, броскости, к использованию того языка, которым склонна пользоваться читательская аудитория данных изданий, то в «качественных» изданиях эта лексика выполняет, в основном, характерологическую функцию, т.е. создания прямой и косвенной речи для характеристики описываемого лица, а также воссоздание речевой ситуации.

Т.А. Заводовская, разделяя газетные жанры на три группы (информационные, аналитические и художественно-публицистические), отмечает, что наиболее проницательными для просторечной лексики являются жанры, основной функцией которых является информационная. Эти жанры характеризуются традиционными, устоявшимися средствами выражения, отличаются эмоциональной сдержанностью. Употребление просторечной лексики носит, в основном, окказиональный характер.

К числу языковых особенностей ГПС относится и широкое использование таких средств как клише. А.А. Барченко высказывает мнение о том, что высокая насыщенность клишированными средствами выражения характерна для всех жанров английского газетного стиля. Преимущество клишированных языковых средств в том, что они узнаются и понимаются мгновенно.[[21]](#footnote-21)

В статье А.А. Барченко «О системном анализе газетного клише» отмечается, что стилистические газетные клише английского языка характеризуются как принадлежащие к нейтральной литературно-книжной лексике.[[22]](#footnote-22) В составе клише не должно быть компонентов, относящихся к нелитературной лексике. В качестве дополнительного выступает признак отсутствия эвфонии у клише. Существенным для клише является его свойство выступать в качестве средства эксплицитной или имплицитной оценки.

Грамматическое своеобразие языка газеты в информационном стиле исследовано В.Л. Наер.[[23]](#footnote-23) Автор отмечает, что использование грамматических средств в газете характеризуется определенной спецификой. Так, бросаются в глаза своеобразие в использовании времён и залогов, высокий удельный вес неличных форм, обилие сложных атрибутивных образований, особые формы введения прямой речи и преобразования её в косвенную, своеобразный порядок слов.

Газетному стилю английского языка чрезвычайно свойственны традиционные формы выражения, т.е. на протяжении многих десятилетий в XIX и в начале XX вв. репортеры следовали так называемому правилу 5-w-h: who-what-why-where-when, но с течением времени журналисты начинают отказываться от этого правила. Традиционный порядок слов в газетной информации все чаще нарушается, и это прежде всего относится к месту обстоятельства времени в предложении.[[24]](#footnote-24) Например, обстоятельство времени встречается в конце простого предложения, части сложноподчиненного или сложносочиненного предложения:

*A judge suggested yesterday that hire purchase deals should be publicly registered to prevent fraud (Daily Herald);* обстоятельство времени внутри сказуемого, выраженного аналитической временной формой:

*Thirty-two Labour M.P. s had by yesterday afternoon signed the motion criticizing remarks made to a Nottingham jury by Mr. Justice Stable (Daily Worker).*

При наличии в предложении нескольких разных обстоятельств обстоятельство определенного времени должно по правилам нормативной грамматики стоять последним, однако, в газете этот порядок часто нарушается, поскольку информацию несут больше обстоятельства места, а не времени, обстоятельства места выражаются оборотами из нескольких слов и отдвигаются в конец предложения.

Нередко нарушения диктуются простой необходимостью, элементарной логикой; иногда нарушение вызывается стремлением выделить какие-то части высказывания.

В.Л. Наер обращает внимание в своей статье на положение обстоятельств времени не в начале и не в конце предложения, как обычно, а между подлежащим и сказуемым, что конкретизирует своей необычностью внимание на сказуемом:

*The Argentine Navy yesterday renewed its call for President Frodizi to resign as the country’s political crisis drifted into its tenth day (Daily Worker).*

Само обстоятельство времени при этом отодвинуто в тень, оно не существенно, т.к. газетная информация, как правило, описывает события, имевшие место накануне.

Следует также обратить внимание на такую отличительную черту ГПС как стремление к краткости, которая отмечается многими исследователями. Обычно краткость связывается с исторически изначальной, информационной функцией газеты, а поэтому усматривается прежде всего в таких её жанрах как информационные сообщения, заголовки, реклама.[[25]](#footnote-25)

Чаще всего под языковой краткостью понимается выражение определенного содержания при некоторой экономии языковых средств. Краткость в таком определении отнюдь не предполагает широкого использования в газете коротких предложений, а чаще всего, наоборот, ведет к их сильному распространению и большой семантической ёмкости.

В газетных информационных сообщениях языковая краткость есть результат стремления дать как можно больше фактов ограниченным объёмом текста. Краткость в газете достигается не только сжатостью синтаксических конструкций. Она проявляется на всех языковых уровнях – текстовом, синтаксическом, морфологическом, семантическом. Таким образом, если эллипсис РР вытекает из её диалогичности, возможности восстановления полной структуры высказывания из окружающего контекста, то лаконизм ГПС обусловлен другими причинами.

На основании проведенного обзора характеристик ГПС можно сделать вывод, что данный стиль обладает своими отличительными особенностями как на лексическом, так и на грамматическом уровнях языковой системы. Комплекс этих особенностей позволяет газете наиболее эффективно выполнять присущие ей функции, а в теоретическом плане позволяет говорить о правомерности оформления этих особенностей в рамках одного стиля. Специфика газеты как общественного явления и вообще специфика массовой коммуникации объективно приводят к необходимости признания ГПС как одного из функциональных стилей.

Теперь обратимся к особенностям третьего из исследуемых нами стилей – научного стиля.

Сфера научного общения отличается тем, что в ней преследуются цели наиболее точного, логичного, однозначного выражения мысли. Главнейшей формой мысли в области науки оказывается понятие, а языковое воплощение динамики мышления выражается в суждениях и умозаключениях, следующих одно за другим, в строгой логической последовательности. Мысль здесь строго аргументирована, ход логических рассуждений особо акцентируется. Назначение науки – вскрыть закономерности. Отсюда обобщенный и абстрагированный характер мышления, определяющий своеобразие научной речи.

Н.М. Разинкина относит к задачам научной прозы доказательство определенных положений, гипотез; аргументацию; точное и систематическое изложение научных вопросов в целях описания, определения и объяснения явлений природы и общественной жизни, в целях передачи суммы знаний, сообщения новых результатов исследования.[[26]](#footnote-26)

Самыми общими специфическими чертами научного стиля являются отвлеченность, обобщенность и подчеркнутая логичность изложения. По мнению М.Н. Кожиной именно они определяют более частные стилевые черты, а также специфику речевой системности научного стиля, значения и стилевые окраски употребительных здесь языковых единиц и, кроме того, их частотность.[[27]](#footnote-27) Весьма типичными, как полагают многие лингвисты, для научной речи являются смысловая точность, объективность изложения, его некатегоричность, а также строгость, не исключающие, однако, своеобразной экспрессивности, оценочности, даже известной эмоциональности. [[28]](#footnote-28)

Чем же достигаются и как выражаются основные стилевые черты научной речи?

Отвлеченность и обобщенность непременно пронизывают собой каждый научный текст. Это сказывается прежде всего в широком употреблении в нём абстрактной лексики. Кроме того, как указывает И.В. Арнольд, для любого научного текста характерны следующие черты: слова употребляются любо в основных прямых, либо в терминологических значениях, но не в экспрессивно-образных. Помимо нейтральных слов и терминологии употребляются так называемые книжные слова. Слова других стилей не используются.[[29]](#footnote-29)

Однако Н.М. Разинкина обращает внимание на проникновение явлений разговорной речи в письменный научный текст.[[30]](#footnote-30) Это объясняется двумя причинами: во-первых, особенностями самих явлений разговорной речи, поскольку, как известно, они неоднородны с точки зрения своей потенции проникновения в письменный текст, и, во-вторых, особенностями самих письменных текстов, которые действуют в высшей степени избирательно.[[31]](#footnote-31)

В научно-популярных текстах элементы разговорной речи имеют четко обусловленную функциональную направленность. Так, например, лексические единицы, имеющие разговорную окрашенность, используются авторами научных текстов для создания такого повествования, которое было бы понятно не-специалисту. Цель использования таких лексических единиц – приблизить текст к опыту повседневной жизни читателя. Перед каждым автором научно-популярного текста стоит «сверхзадача» - убедить читателя в том, что предлагаемый ему текст не так уж сложен, что он вполне доступен его пониманию. Отметим, что разговорная лексика при этом используется не столько для передачи фактов, сколько для выполнения данной сверхзадачи.

Морфологические черты научной речи изучены меньше, чем лексические, но все же некоторые наблюдения здесь имеются. И.Р. Гальперин отмечает высокую употребительность именных форм.[[32]](#footnote-32) Преобладание в научном стиле именных, а не глагольных конструкций дает возможность указывать время действия. Сравним следующие конструкции:

When we arrived

} at the time of our arrival

When we arrive

В научном стиле для достижения обобщенного характера сообщения заметное предпочтение отдаётся пассиву, где необязательно указывается деятель, и неличным формам глагола. Вместо *I use the same notation as previously* пишут: *The notation is the same as previously used*. Наряду с первым лицом множественного числа широко употребляются безличные формы *It should be borne in mind*, *it may be seen* и предложения с неопределенно-личным местоимением one, обладающим эффектом обобщения: *one may write, one may show, one may assume*. Частотное распределение частей речи в научном тексте отличается от того, которое наблюдается в разговорном стиле: увеличивается процентное содержание имен, уменьшается содержание глаголов в личной форме, совсем отсутствуют междометия, т.е. по сравнению с РР, научный стиль отличается меньшим динамизмом, большей номинализованностью, для него почти не характерна экспрессивность.

Что касается синтаксиса научной речи, то в нём преобладают сложноподчиненные предложения. Об этом пишет Н.В. Денисов.[[33]](#footnote-33) Немногочисленные простые предложения развернуты за счет однородных членов, имеет место именная субституция, например, замещение конструкциями that of, those of, that + Part ранее упомянутых существительных: *[[34]](#footnote-34)*

 *Fisher’s motive in studying this subject is to be found in classical statistical theory; that of Shannon in the problem of coding information; and that of the author in the problem of noise and message in electrical filters.*

Необходимость полноты изложения приводит к широкому использованию различных типов определений. Многие существительные в научно-популярных текстах имеют постпозитивное или препозитивное определение или то и другое одновременно. Связи между элементами внутри предложений, между предложений внутри абзацев и абзацами внутри глав выражены эксплицитно, что ведёт к обилию и разнообразию союзов и союзных слов: *that, than, if, as, or, nor, consequently, wherefore, hence* и др.

Для научного текста характерны двойные союзы: *not merely… but also…, whether… or, both… and, as… as*.Во многих научных текстах встречаются также двойные союзы типа *thereby, therewith, hereby*, которые в художественной литературе стали уже архаизмами.

 Среди стилистических приёмов синтаксической организации высказывания Н.В. Денисов обращает внимание на синтаксический параллелизм. Параллелизм – лишь один из ряда синтаксически характерных способов организации научной прозы, но его выбор для анализа становления стилистических характеристик научной прозы не является случайным: общая синтагматически спаянная система синтаксиса научной прозы, сведение в определенную систему несколько предложений как грамматически самостоятельных единиц, способных к автономной актуализации, логическая спаянность синтактико-семантических компонентов, получающая как имплицитное, так и эксплицитное языковое выражение, - все эти черты, в высшей степени характерные для иерархическое прозы, получают своё чёткое выражение в синтаксической организации параллелизма.[[35]](#footnote-35)

Функция параллельных конструкций может заключаться в перечислении ряда логических суждений. Параллельная организация этих суждений выражает языковой формой равнозначность содержания отдельных частей высказывания.[[36]](#footnote-36)

Современная английская научная проза традиционно использует параллелизм для того, чтобы синтаксически оформить перечисление тех или иных фактов, обстоятельств, аргументов и т.д.

Экспрессивность в научном тексте не исключается, но она специфична.[[37]](#footnote-37) Преобладает количественная экспрессивность: *very far from conservative, much less limited, almost all of which*. Образная экспрессивность встречается преимущественно при создании новых терминов. В некоторых текстах экспрессивность может заключаться в указании важности излагаемого. Логическое подчеркивание может быть, например, выражено лексически: *note that…, I wish to emphasize…, it is by no means trivial*. Все эти выражения являются для научного текста устойчивыми. Экспрессивность выражается также в имплицитной или эксплицитной заявке отправителя речи на объективность, на достоверность сообщаемого.

Таким образом, если в РР оценочность носит прежде всего оценочный характер, то в НС она является количественной.

На основании проведенного обзора характеристик трех функциональных стилей – разговорной речи, газетно-публицистического и научного стилей - можно сделать вывод, что все три стиля обладают своими отличительными особенностями как на лексическом, так и на грамматическом и синтаксическом уровнях языковой системы. Комплекс этих особенностей позволяет каждому из них наиболее эффективно выполнять присущие ему функции. В то же время, как отмечалось в начале введения, стили не представляют абсолютно замкнутых, закрытых микросистем. Будучи подсистемами единого литературного языка, они имеют и зоны пересечения.

Объектом нашего изучения является широкозначный английский глагол to make в аспекте его функционирования в трёх описанных выше стилях. Как отмечалось выше, широкозначная лексика составляет одну из особенностей разговорной речи и ГПС. В научном стиле слова широкой семантики также употребляются, хотя и с меньшей частотностью (в научном тексте слово широкой семантики может относиться только к одному понятию[[38]](#footnote-38)). Следовательно, знание всех значений глагола to make и правил их корректного употребления в исследуемых стилях позволит успешно воспринимать английскую диалогическую и монологическую речь, газетную и научную информацию и обучать восприятию читателей. По этой причине наше исследование актуально не только с теоретической, но и с практической точки зрения.

В соответствии с этим цель настоящей работы заключается в системном анализе функций глагола в каждом из стилей и выявлении как общих черт его функционирования во всех сравниваемых стилях, так и специфических черт исследуемого глагола в каждом из стилей. Задачи нашей работы состоят в:

1. выявлении грамматических функций и лексических значений глагола to make;
2. выделении дистрибутивных моделей, определяющих семантические характеристики глагола to make;
3. сравнении функциональных характеристик глагола to make в разговорной речи, газетно-публицистическом и научном стиле.

Семантический анализ глагола to make базировался на данных следующих словарей: Longman Dictionary of Culture, Longman Dictionary of Contemporary English, English-English Dictionary by А. Hornby и «Фразеологический словарь», составленный А.В. Куниным. Следует, однако, заметить, что классификацию, приведенную даже самыми авторитетными английскими словарями нельзя считать безупречной, потому что она часто носит слишком дробный характер, критерии для разграничения одного значения от другого не приводятся, а иллюстрируются только примерами; порой имеет место перечисление значений. Именно по этой причине выделение дистрибутивных моделей, разграничивающих разные значения, представляется весьма актуальным как для целей теоретического, так и практического плана.

Материал исследования представлен равным объемом примеров (350 единиц) случаев употребления глагола to make в каждом из стилей. Источником выборки послужили: разговорная речь – драматургические произведения английских и американских авторов, таких как Oscar Wilde, Eugene O’Neil, Lillian Hellman, Tennessee Williams и др. Газетно-публицистический стиль - английские и американские газеты и журналы: “The Financial Times”, The Business Age”, “The Forbes”, “The World Monitor”, “The Economist”, “For a Change”, “The Fortune” за 1991-1999 года. Научный стиль представлен филологическими текстами (лингвистика)английских и американских авторов: R.A. Close, Geoffrey Leech, S. Ullmann, D. Crystal, H. Whitehall, L. Bloomfield, R. Quirk и др.

В исследовании будет использоваться метод лингвистического описания, дистрибутивный метод, метод моделирования, метод компонентного анализа, а также будет проведен количественный анализ фактического материала.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении были рассмотрены основные стилеобразующие особенности разговорной речи, газетно-публицистического и научного стиля. В первой главе, носящей теоретический характер, мы раскроем сущность широкозначности, сравнив её с многозначностью, отметим аспекты функционирования широкозначной лексики в исследуемых стилях, охарактеризуем лексико-грамматические категории глагола to make. Во второй главе будет проведен сравнительный анализ функционирования глагола to make в РР, ГПС и НС.

Заключение содержит выводы по работе в целом.

В приложении дана таблицакачественно-количественных характеристик глагола to make в РР, ГПС, НС, список использованной литературы и список источников фактического материала.

## **Глава 1. Понятие широкозначности в языке*.***

### §1. О соотнесенности понятий «многозначность» и «широкозначность» и о сущности широкозначности.

Явление широкозначности или эврисемии всегда привлекало внимание лингвистов. Здесь достаточно упомянуть выполненные в этом направлении работы таких лингвистов, как Н.Н. Амосова, В.Я. Плоткин, Л.Я. Гросул и др.[[39]](#footnote-39)

Успешное изучение широкозначности требует определение места этого лексико-семантического явления в языковой системе, что, в свою очередь, невозможно без целостного, системного подхода к широкозначным словам, без преодоления фрагментарности в их описании, проявляющейся в двух планах. Какие же слова называют широкозначными? По определению Э.Я. Медникововой, словами широкой семантики называются такие, которые соотносятся с понятиями, отражающими объективную действительность в максимально обобщенном виде (максимально обобщенное лексическое значение), а также те, в семантическую структуру которых входят наряду с другими ЛСВ с широкой понятийной основой.[[40]](#footnote-40)

Категория слов широкой семантики, как и другие лингвистические явления, не однородна – она характеризуется степенью признака. В данном случае это означает, что степень лексической абстракции в них достигает разного уровня. Таких слов в английском языке, как и в других языках, немного, но они играют весьма существенную роль в функционировании языка. Основное отличие этих слов от обычных многозначных слов заключается в том, что широкое значение «остается основой любого специализированного своего варианта»[[41]](#footnote-41); при этом в каждой речевой ситуации реализуется прямое, а не переносное значение. Употребление же многозначного слова «исключает все его лексические значения, кроме одного, действующего в данный момент»[[42]](#footnote-42).

Н.П. Кудрявцева пишет о том, что, во-первых, широкое значение слова иногда расчленяют на несколько семантических сегментов, которые затем исследуют по отдельности. Такая трактовка типична для многозначных слов, которые в одном из своих значений относятся, например, к одушевленным именам, а в другом – к неодушевленным. Фрагментарность присуща семантической структуре многозначных слов по определению: ведь само понятие многозначности предполагает вхождение в эту структуру многих значений, её несводимость к единому значению. Как известно, многозначность возникает, главным образом, в результате метафорической и метонимической деривации от первичного значения, не исключая первичного; отдельные компоненты значения выпадают из семантической структуры многозначного слова, вследствие чего семантические связи между сохранившимися значениями затемняются, иногда вовсе исчезают. [[43]](#footnote-43)

Фрагментарность семантической структуры многозначного слова облегчает выбор в контексте одного из значений и тем самым отвлечение от остальных. Важнейшую роль в этом играют тематическая отнесенность контекста и обусловленное ею лексическое заполнение валентностей многозначного слова. По этой причине многозначность слова принципиально исключает существование у него единого, объединяющего значения; возможна лишь большая или меньшая мотивированность деривационных связей между его значениями.

В то же время Т.В. Жукова отмечает, что широкозначности присуще закрепление в сигнификативе минимального количества признаков, о чём свидетельствует невозможность их разложения на дифференциальные признаки в обычном смысле.[[44]](#footnote-44) Именно этот факт создает необходимые условия для соотнесения данного минимума признаков с широким кругом денотатов и сохранения во всех многочисленных и разнообразных употреблениях одного, хотя и очень обобщенного значения. А.Н. Степанова и Л.Ф. Кистанова утверждают, что систематическая реализация такой инвариантной информации даёт возможность противопоставить широкозначность многозначности, которая, развиваясь, за счёт метафорической и метонимической деривации от первичного значения, распадаясь на отдельные семантические сегменты, не сводится к единому значению. Широкозначность сохраняет семантический инвариант в различных употреблениях.[[45]](#footnote-45)

Ещё одну характеристику широкозначности, проявляющуюся на синтаксическом уровне, называет А.С. Кузякин, проводивший глубокие исследования широкозначных слов. По его мнению, широкозначности всегда сопутствует широта дистрибутивного диапазона слова, которая может охватить существенно различные синтаксические модели. Так, у английского широкозначного глагола get трем синтаксическим моделям – с прямым дополнением (get a book), с предикативным членом (get rich), с обстоятельством места (get home) приписывают три разных значения: «получать», «становиться», «достигать».[[46]](#footnote-46) Безусловно, в контексте данного высказывания широкое значение всегда сужается, конкретизируется, и, как справедливо отмечает Н.Н. Амосова, широкозначному слову присуще лишь одно значение, а не много разных, невозможно говорить об элиминации каких-либо его значений в контексте. [[47]](#footnote-47)

По мнению И.С. Лотовой, вариативность широкого значения может выходить за рамки лексической полнозначности, когда широкозначные слова выступают в служебных функциях, в частности, как связочные и вспомогательные глаголы. На этом основании широкозначность трактуется как семантическое опустошение. В этом случае слова характеризуются лишь морфологическими признаками какого-либо класса. Лексическая широкозначность в этих случаях создает условия для употребления данных слов как вспомогательных служебных слов: например, “one” – как именной, “do” – как глагольный заместитель: *Give me the blue one; You run faster than I do*.[[48]](#footnote-48) Таким образом, здесь на первый план выходит грамматическое, а не логическое значение этих слов.

Итак, целостная семантическая структура широкозначных слов не проявляет фрагментарности, которая свойственна многозначности, но может варьировать языковую природу своего значения от лексического до грамматического.

Объяснение этому явлению дают А.Н. Степанова и Л.Ф. Кистанова, которые полагают, что широкозначность слова всегда предполагает его широкое понятийное содержание, но последнее само по себе ещё не делает слово широкозначным. Широкозначность как особая лексико-семантическая категория складывается в языках аналитического строя. Будучи обусловлена типологической характеристикой языковой системы, широкозначность оказывается такой лексико-семантической категорией, которая теснейшим образом связана с грамматическим строем.[[49]](#footnote-49)

Это проявляется не только в интенсивном использовании широкозначных слов как синтаксических и морфологических показателей, но и в самой природе их семантики. Широкое значение очень похоже на значения, присущие грамматическим категориям и разрядам слов. Так, широким является значение местоимений, некоторых предлогов. Однако, как справедливо замечает Г. Б. Давыдова, лексико-семантической категорией широкозначность становится лишь тогда, когда она охватывает слова больших частей речи, прежде всего глаголы и существительные. Широкозначных глаголов больше, и они объединяются в микросистемы, формирующие значения своих элементов.[[50]](#footnote-50)

По мнению же Н.П. Кудрявцевой, существительные с широким лексическим значением обычно употребляются для суммарного обозначения различных понятий и не являются специфической чертой английского языка, но в силу особенностей грамматического строя английского языка анализ их функций в английском языке представляет большой интерес.[[51]](#footnote-51)

Ещё одной отличительной особенностью слов широкой семантики является их тесная связь с контекстом, причем связь эта может носить различный характер. Р.Р. Николаевская исследует особенности функционирования слова широкой семантики thing и отмечает, что при реализации широких вариантов значений этого существительного предмет референции может раскрываться путем установления семантических связей с другими лексическими единицами того же предложения, имеющими более конкретные лексические значения[[52]](#footnote-52):

*She laughed at all silly normal things of life: shaving, bathing, dressing, toast burning.*

1. Hailey)

Условие это, однако, не является обязательным, т.к. в ряде случаев вариант значения восстанавливается из широкого контекста или ситуации.

*Things are never as bad as they seem.*

(E. Hemingway)

Существительное широкой семантики thing обладает лишь сигнификативным значением вещности и способностью включать в свой смысловой объём любое лексическое значение любого другого существительного. По этой же причине в каждом употреблении оно либо реализует прямое значение, когда соотносится с определенным денотатом, либо, если оно лишено предметной соотнесенности, десемантизируется и реализует грамматическое значение существительного.[[53]](#footnote-53)

Употребление существительного thing с целью обобщенного представления различных понятий можно охарактеризовать как явление лексико-семантического уровня, в котором проявляется специфика лексического значения этого слова. Широта объема понятия, выражаемого словом, связана с определенной лексической «опустошенностью», «бессодержательностью» языкового знака, что и даёт ему возможность выступать как предельно обобщенный представитель данного грамматического класса слов. Это касается не только существительного thing, но и всех широкозначных слов – существительных и глаголов. Например, исследуемый нами глагол make несет в себе максимально обобщенное значение действия. На семантической структуре этого глагола мы остановимся подробнее ниже, потому что он отличается очень высокой частотностью употребления и создаёт иностранцам определенные сложности в понимании его значений, а также активном употреблении в процессе продуцирования речи на английском языке.

### § 2. Аспекты функционирования широкозначной лексики в разговорном, газетно-публицистическом и научном стилях английского языка.

Поскольку наше исследование базируется на методике сравнительного анализа, посмотрим, каковы же факторы, обуславливающие употребление широкозначной лексики в исследуемых нами стилях английского языка.

Как отмечают лингвисты, широкозначные слова составляют характерную особенность лексического состава

разговорной речи, они способствуют языковой экономии.[[54]](#footnote-54)

Как отмечает К.А. Горшкова, «ситуативная обусловленность, семантическая компрессия, обобщенность широкозначной номинации, т.е. минимальная степень индивидуализации признаков, выделяющихся при обозначении, способствует высокой частотности употребления данного разряда слов в разговорной речи».[[55]](#footnote-55)

Широкозначная лексика обладает обобщенным сигнификативным значением, выражающим широкие по охвату фактов и явлений действительности понятия, что потенциально предполагает наличие множественной ситуативной референтной соотнесенности – и это ещё одна из причин употребления широкозначной лексики в разговорной речи.

В основе широкозначной номинации лежит информированность собеседника о предмете речи. Широкозначной номинации свойственна семантическая компрессия, при которой более содержательная номинация заменяется обобщенной широкозначной номинацией, содержание которой становится ясным собеседнику из ситуации. Благодаря этому широкозначные слова обеспечивают высокий темп разговорной речи, в чём проявляется их специфика в функциональном плане.

В.Г. Гак отмечает, что широкозначные номинации в зависимости от обозначаемого объекта могут быть элементными и событийными.[[56]](#footnote-56)

Элементная номинация обозначает элемент действительности: предмет, процесс, отношение, любой реальный или мыслимый объект:

*“… And she’s actually begun knit little things – reins and baby blankets for fairs and hospitals. And she’s so interested and so glad to think she can do it!…”*

*(Porter)*

Событийная номинация в качестве номинанта имеет ситуацию (микро-, или макроситуацию), т.е. событие, факт, объединяющий ряд элементов. При событийной номинации широкозначная лексема замещает пропозитивную номинацию (matter, fact, cause, reason, thing, event):

*I see perfectly what you are driving at, Monsieur Poirot. You think, to put it vulgarly, that I stole my friend’s young man. Looking at the matter sentimentally…- that is possibly true.*

*(Chrisie)*

Способность широкозначных лексем иметь в качестве номинанта не только отдельные элементы действительности, но также и ситуацию, заменять единицы любой протяженности свидетельствуют о неограниченной заместительной потенции широкозначных лексем, их способности соотноситься практически с любым референтом, что делает их эффективным средством текстовой связи, как в диалоге, так и монологе. И это свойство широкозначной лексики значимо не только для всех трёх исследуемых нами стилей, но и для всех функциональных стилей в целом.

Внутреннее содержание широкозначной номинации заключается в установлении тождественности данного номинанта с другим, который был или будет назван или известен говорящему.

По внешней форме различаются следующие характерные типы широкозначной номинации в разговорной речи:

1) эквивалентная номинация – замещение одного элемента ситуации широкозначной лексемой – *the broom-the thing*;

2) развернутая номинация – замещение одного элемента ситуации широкозначной лексемой с детерминантом – *gloves-god-dam things*;

3) свернутая номинация – замещение группы элементов ситуации широкозначной лексемой – *little presents-things*.[[57]](#footnote-57)

Широкозначные слова, будучи стилистически нейтральными, не имея сами по себе экспрессивно-эмоционального и функционально-стилистических компонентов значения, способствуют, тем не менее, выражению коммуникативной интенции говорящего, сочетаясь с различными атрибутивными (в случае широкозначного существительного) или адвербиальными (глагол) модификаторами.

Рассматривая особенности лексики в РР, исследователи отмечают тенденцию к диффузности значения, а вследствие этого к расширению семантики слова. В число слов широкой семантики входят существительные *stuff, matter, point, thing* и глаголы *go, do, get, set, be, have, take*, а также исследуемый нами глагол to make. В основном, это слова с простой морфологической структурой, вобравшие в себя больше разнообразных признаков, чем слова с осложненной морфологической структурой.[[58]](#footnote-58)

Многое из сказанного выше о причинах употребления широкозначной лексики в РР правомерно и по отношению к таким монологическим в своей основе видам текста как газетный и научный.

Например, в газетном тексте широкозначные слова выполняют различные функции - образуют своеобразные информационные лакуны, т.к. сами по себе они информации не несут. Их функция состоит в осуществлении прогнозирования последующей информации: а) внутри предложения; б) внутри сверхфразового единства.[[59]](#footnote-59)

Всё, что было сказано о существительных широкой семантики, может быть отнесено и к широкозначным глаголам. Значения данных глаголов всецело зависит от их право- и левосторонней валентности. Как отмечается в лингвистических работах, по богатству своей право и левосторонней валентности, широкозначные глаголы выделяются из числа других английских глаголов:[[60]](#footnote-60)

1. *What we must not do is promise to eject the invader and then desert them at some later date (Daily Mirror, May 3, 1982).*
2. *… it would be wrong to give Argentina the impression that any sudden Anschluss would go unopposed (Times, April 1, 1982)*

Во-вторых, широкозначные глаголы во всех стилях способствуют быстроте и лёгкости передачи информации. Это немаловажно и для РР, и газеты, и научного стиля, поскольку одна из наиболее заметных помех при передаче и восприятии информации языковыми средствами – перегрузка сообщения незнакомыми сигналами.

Анализ функционирования слов широкой семантики в научной литературе проводился В.К. Колобаевым. Как показал материал исследования, проведенный автором, в научном тексте слово широкой семантики может относиться только к одному понятию – и в этом своеобразие функционирования широкозначной лексики в научных текстах. В этом можно усмотреть принцип экономии «умственных затрат» при восприятии текста.[[61]](#footnote-61) Если же в ходе изложения возникает стилистическая или иная потребность обозначить ещё одно понятие словом широкой семантики, то используется уже другое слово с широким значением, а при необходимости - и третье. В дальнейшем эти слова употребляются в тексте для обозначения только тех понятий, с которыми они были первоначально связаны, даже если их семантика позволяет использовать их для обозначения других понятий.[[62]](#footnote-62)

В.К. Колобаев также вскрывает механизм связующей функции широкозначных слов на уровне текста: особенностью слов широкой семантики, присущей им в языке научной прозы, является то, что часто слова, принадлежащие к этому разряду лексических средств языка, выступают в роли связующих элементов не только текста в целом, но и выходят за его пределы и служат своеобразными «мостиками», соединяющими статьи по данной проблематике в одну последовательную цепочку. Таковы особенности функционирования широкозначной лексики в научном тексте.[[63]](#footnote-63)

Таким образом, можно выделить следующие общие признаки широкозначной лексики: диффузность семантики широкозначных лексем, обобщенность их сигнификативного значения; реализация значения только в контексте; широкая синтаксическая сочетаемость; высокая частотность употребления; широкое употребление в составе служебных словосочетаний, полиреферентная отнесенность в синтагматике. Все эти признаки позволяют широко использовать данные единицы в РР, ГПС и НС.[[64]](#footnote-64)

### §3. Грамматические и лексико-семантические характеристики глагола to make.

Поскольку целью нашего исследования является изучение лексических, грамматических и функциональных характеристик глагола to make в трёх стилях английского языка, необходимо обратиться к глагольному синтаксису, многие вопросы которого до сих пор остаются слабо изученными, хотя тесная связь явлений лексического и синтаксического уровня общеизвестна. Как пишет В.Г. Гак, «значение слова в той же мере определяет свое окружение, в какой определяется им. Особо важную роль в семантико-синтаксической организации предложения играет глагол, выступающий структурным центром предикатного выражения». [[65]](#footnote-65)

Как известно, значение глагола в рамках компонентного анализа представляет набор семантических признаков (сем) – исходных несамостоятельных единиц плана содержания, организованных в структуру. Под семантической структурой слова понимают «многоуровневую комбинацию различных по объему семантических признаков», «иерархическую упорядоченность компонентов смысла», а также совокупность единиц, организованных по принципу поля. [[66]](#footnote-66)

Глагол to make относится к исконному пласту лексики английского языка и входит в десятку глаголов, наиболее активных в образовании словосочетаний, широко употребляемых в современной устной и письменной коммуникации.[[67]](#footnote-67) Его широкозначность и вытекающая отсюда полифункциональность обусловливают его активное употребление практически во всех стилях английского языка, что делает глагол to make, с одной стороны, чрезвычайно интересным, а с другой – весьма непростым объектом анализа.

В работах отечественных лингвистов признается наличие в словах семантических признаков, характеризующих наиболее высокий класс иерархии, категориальных признаков, служащих для группового противопоставления слов, которые, являются инвариантом, составляя ядро значения широкозначных глаголов. При этом обращается большое внимание на валентность глагола, от которой зависит его синтагматика. [[68]](#footnote-68)

Понятие языковой валентности впервые ввел в отечественную лингвистическую литературу С.Д. Кацнельсон, который писал: «Полновесное вещественное слово в каждом языке не есть слово вообще, а слово с конкретными синтаксическими потенциями, позволяющими употребить его лишь строго определенным образом, предуказанном уровнем развития грамматических отношений в языке. Это свойство слова определенным образом реализоваться в предложении и вступать в определенные комбинации с другими словами можно было бы назвать его синтаксической валентностью».[[69]](#footnote-69)

Изучение валентных свойств глагола, его потенциальной возможности вступать в сочетания со словами других классов позволяет во многих случаях выявить реализуемое значение многозначного глагола.

Многообразие же грамматических категорий глагола позволяет ему не только уточнять деятеля (деятелей), но и показывать время действия, степень его реальности и т.д.

По своей морфологической структуре глаголы делятся на:

1) простые (read, live, speak)

2) производные (magnify, decompose, fertilize)

3) сложносочиненные (daydream, browbeat)

4) составные (sit down, go away, give up)

Исследуемый нами глагол to make является простым по своей словообразовательной структуре, т.к. принадлежит к древнему англосаксонскому слою лексики английского языка (OE “macean”). При этом он широко участвует в создании составных глаголов – to make out, make up и др.

По своему значению и выполняемой в предложении роли глаголы делятся на смысловые, вспомогательные (участвуют в создании аналитических форм), глаголы-связки (участвуют в создании составного именного сказуемого) и модальные глаголы. Глагол to make может относиться к смысловым глаголам, которые имеют самостоятельное значение и употребляются в предложении в роли простого глагольного сказуемого; этот же глагол относится и к вспомогательным глаголам – глагол to make может использоваться как связочный и каузативный глагол. Приведем примеры всех перечисленных свойств глагола to make:

1. Как смысловой глагол он является двухвалентным, т.е. требует субъективного элемента в левой дистрибуции и объектного – в правой:

*He said they wouldn’t make any serious mistake anymore.*

(Business Age, November 1996, p. 36)

2. Связочный глагол:

*Carrie: Perhaps you are going to make too good a wife.*

( T.A.P. “The Autumn Garden”, p. 140)

3. Каузативный глагол:

*Mabel Chiltern: Do you think you could possibly make your son behave a little better occasionally?*

(Oscar Wilde, “An Ideal Husband”, p. 259)

Определив грамматические характеристики глагола to make, обратимся теперь к его лексическим особенностям.

Как отмечает А.Н. Уфимцева, чем выше сфера употребления лексемы, тем выше степень обобщенности понятия, представляющего её смысловое содержание.[[70]](#footnote-70) Явление диффузности значений многозначного слова проявляется в семантической структуре широкозначных глаголов особенно отчётливо. Многообразие контекстов употребления глаголов с широкой понятийной основой, хотя и привносит определенную степень конкретизации в их семантику в каждом отдельном случае, оно же довольно часто обусловливает трудность для их обобщения в виде отдельных лексико-семантических варьирований. Эта трудность приводит некоторых исследователей к мысли о том, что широкозначные глаголы реализуют в речи каждый раз одно понятие, и, таким образом, выделяемые частные значения не имеют статус отдельных ЛСВ.[[71]](#footnote-71)

Как отмечают Л.Г. Бедринец и Э.П. Рукина, изучение лексической сочетаемости слов даёт возможность более углубленно исследовать их значения путем анализа условий их реализации в связной речи.[[72]](#footnote-72) Проблемы лексической сочетаемости тесно переплетены с проблемами лексического значения слов, так как только в речи, в сочетании с другими лексическими единицами, слово реализует своё значение. В настоящее время семасиологические исследования всё чаще выходят за пределы отдельных лексических единиц и становятся предметом лексикографических описаний. В этом плане значительный интерес представляет концепция скрытого компонента значения, выявляемого через сочетаемость, предложенная Р.С. Гинзбург в её статье «Значение слова и методика компонентного анализа». Скрытыми компонентами Р.С. Гинзбург называет такие компоненты значения, которые проявляются в синтагматических связях этих слов. Вводя термин «скрытый компонент» автор подчеркивает, что некоторые компоненты значения, существуя объективно и не будучи зафиксированы в словарях, находят свое проявление только в лексической сочетаемости.[[73]](#footnote-73)

Эта мысль представляется нам очень плодотворной для изучения широкозначной лексики и при разграничении значений глагола to make мы будем использовать дистрибутивный метод, предполагающий описание его синтаксического и лексического окружения. На основании этого окружения и дифференцируются различные значения данного глагола.

На первом этапе исследования был систематизирован круг значения глагола to make на основе различных словарей – таких как Longman Dictionary of Culture, Longman Dictionary of Contemporary English, English-English Dictionary by А. Hornby и «Фразеологический словарь», составленный А.В. Куниным.

В словаре Longman Dictionary of Culture выделяется 25 основных значений глагола to make и затем даётся описание употребления глагола to make с послелогами и закрепленными предлогами. Недостаток этой словарной статьи проявляется, на наш взгляд, в излишней дробности деления, в результате которой отдельные значения фактически представляется невозможным отграничить одно от другого, т.к. нет никаких языковых критериев, служащих основанием для их разграничения. Более удачной нам представляется словарная статья глагола to make в Longman Dictionary of Contemporary English, в котором выделяется 14 основных значений глагола to make:

1. to produce something
2. to do something
3. cause a state/situation
4. force somebody to do something
5. to make money
6. to be added together
7. to be suitable
8. to pretend
9. to calculate
10. to manage
11. to make way
12. to arrive
13. to be good/important
14. other meanings

И затем следует пояснение к каждой выделенной группе. К примеру, к значению to do something выделено 11 частных значений; calculate – 6; other meanings 9. Фактически, они даже не являются значениями, но лишь иллюстрируют сочетаемость глагола to make с конкретными лексическими единицами в каждом отдельном случае. Как видим, и эта классификация значений не лишена своих недостатков, но она более приемлема, чем предыдущая, поэтому мы и используем её для нашего исследования. Словарь даёт также и краткую статью об употреблении глагола to make: обычно «make» употребляется, когда мы создаём что-то, чего раньше не было: *make lunch/trouble/peace/ a noise/a plan/ a joke/ a mistake /a speech /a promise*. Глагол to make также употребляется, когда кто-то или что-то меняется в некотором роде: *She made him comfort/ He made a success of it/They made friends*.[[74]](#footnote-74)

Когда речь идет о движении, лучше предпочесть глагол to go: *They went shopping/for a picnic/on vacation/on a trip*. Но мы можем также сказать: *They made a trip to Boston*. Наличие таких случаев синонимии как раз и подтверждает широкозначность исследуемого глагола, когда глагол to make является показателем действия, а его конкретизация осуществляется через последующее существительное или герундий.

Поскольку широкозначные слова часто входят в состав фразеологических единств, мы сочли необходимым рассмотреть их состав, отраженный во «Фразеологическом словаре» А.В. Кунина, где дается 19 фразеологических сочетаний глагола to make с постоянным набором компонентов:

1. as they make them - чрезвычайно, исключительно, ужасно;
2. make a fool – вести себя как дурак, свалять дурака, поставить себя в глупое положение;
3. make a hash of something – напутать, перепутать что-либо, внести путаницу ;
4. make a hog of oneself – объедаться;
5. make an exhibition of oneself – выставлять себя на посмешище, ставить себя в смешное положение;
6. make believe – делать вид, притворяться; обольщать, тешить себя надеждой, предаваться иллюзиям;
7. make bold as to – осмелиться, позволить себе;
8. make do – довольствоваться, обходиться;
9. make fun of somebody – высмеивать кого-либо, насмехаться, потешаться, подшучивать над кем-либо;
10. make good – обосновывать, доказывать, подтверждать; восполнять, возмещать;
11. make it hot for somebody – создать невыносимые условия для кого-либо;
12. make like – корчить из себя;
13. make oneself cheap – утратить чувство собственного достоинства;
14. make oneself scarce – убраться восвояси, удрать, улизнуть;
15. make or break – возвеличить или погубить; либо пан, либо пропал;
16. make somebody sit up – поразить, изумить, повергнуть в изумление, шокировать;
17. make somebody stare – удивлять, поражать кого-либо;
18. make sure – быть уверенным, убежденным; убедиться, удостовериться; постараться, позаботиться, принять меры;
19. on the make – делающий карьеру, думающий только о своих интересах;

Этот список представляет для нас интерес при анализе языкового материала РР, ГПС, НС и позволит выяснить, в какой мере эти фразеологизмы характерны для данного стиля.

Р.А. Клоуз перечисляет следующие словосочетания с глаголом to make: an accusation (against somebody), an agreement (with somebody), an attack on somebody, an attempt, a bargain (with somebody), a bed, certain (of something), a calculation, a choice, a comment, a contribution (to something), a copy, a correction, a criticism, a decision, a difference, a discovery, an escape, an excuse, friends, a fortune, fun of somebody or something, a good job of something, haste, an inquiry, an improvement, an investigation, a journey, love, a mark, a mistake, money, a move, a noise, a note, an observation, an offer, peace, progress, a proposal, a recommendation, a reduction, a reference, a report on something, a request a reservation, room for somebody, sense of something, sure, a suggestion, time for something, trouble, use of something or somebody, war on people, a will. Перечисленные словосочетания грамматически утвердились в английском языке и часто употребляются, как в письменной, так и в разговорной речи.[[75]](#footnote-75) Как можно заметить, многие из этих сочетаний (to make an accusation, agreement, reference и др.) имеют синонимы среди одиночных глаголов (to accuse, agree, refer), но синонимичные словосочетания носят в английском языке более идиоматичный характер и отражают аналитизм в области лексики.

Таким образом, анализ словарных данных и справочной литературы показал, что глагол to make имеет большое количество значений и как простой, и составной глагол, а также как основа фразеологических образований. Все это обусловливает высокую частотность его употребления в языке.

Во французском и немецком языках явление широкозначности также очень распространено. Немецкий глагол machen соответствует английскому глаголу to make. Анализ словарных статей (словари DUDEN UNIVERSALWOERTERBUCH NEU, Mannheim 1997 и немецко-русский словарь под редакцией А.А. Лепинга и Н.П. Страховой) показал, что глагол machen имеет большое количество значений (около 17), среди которых зарегистрированы значения, общие со значениями глагола to make:

1. делать, изготовлять
2. приготовлять, приводить в порядок, убирать
3. заключать, образовывать
4. поднимать, производить (шум)
5. являться, быть кем-либо, становиться и др.

Глагол machen также образует фразеологизмы. В немецко-русском фразеологическом словаре под редакцией Л.Э. Бинович приводятся 14 фразеологических сочетаний глагола machen с постоянным набором компонентов:

1. sich (d) nichts aus etw. Machen –совсем не интересоваться чем-либо;
2. Der wird sich viel aus dir machen! – очень ты ему нужен! Будет он с тобой церемониться!
3. Sich gut machen – хорошо устраиваться, пристраиваться, хорошо выглядеть, иметь хороший вид;
4. Sich shön machen – (при)нарядиться;
5. Sich zu schaffen machen – взяться за работу, за дело;
6. Sich von dannen machen – незаметно исчезнуть, скрыться;
7. Es macht sich! – разг. (дела идут) Ничего и др.

Во французском языке среди широкозначных глаголов можно встретить такие глаголы как: etre, avoir, faire, donner, prendre, venir, aller. Английскому глаголу to make соответствует французский глагол faire. Во французско-русском словаре под редакцией В.Г. Гака, К.А. Ганшиной даётся 30 основных значений глагола faire, часть из которых аналогична основным значениям глагола to make:

1. делать, изготовлять, производить;
2. делать, исполнять;
3. делать, совершать;
4. приводить в порядок;
5. назначать;
6. образовывать;
7. выглядеть;
8. делать, проходить и др.

Во фразеологии французского языка также можно встретить много устойчивых выражений с глаголом faire:

1. faire force de loi – войти в действие, вступить в силу;
2. faire des pertes – потерпеть убыток;
3. la faire à qn – обмануть кого-либо;
4. le faire au sentiment – бить на чувства;
5. faire souffrir – причинять боль;
6. faire reluire –наводить блеск;
7. t’en fais pas! – не порть себе кровь! Не горюй! Не унывай!

И многие другие значения широкозначного французского глагола faire.

В плане сопоставления безусловно заслуживает внимания и русский глагол «делать». Авторы коллективной монографии «Русская разговорная речь» подчеркивают, что «спецификой значения слов русского разговорного языка является широта семантического охвата и особая способность их к наполняемости в зависимости от контекста и ситуации. В РР много лексем для выражения недостаточно дифференцированных элементов содержания».[[76]](#footnote-76) К таким лексемам относится русский глагол «делать». Вот какие сведения о нем даёт Словарь русского языка С.И. Ожегова:

1. Проявлять какую-нибудь деятельность, заниматься чем-нибудь, поступать каким-нибудь образом:

*Делать все для победы. Делать по-своему. Ничего не делать. Что делать? (как быть, как поступать?).*

2. Производить, совершать, исполнять что-нибудь, работая:

*Делать станки. Колесо делает 100 оборотов в минуту. Делать уроки. Делать гимнастику. Приказано - делайте! (исполняйте распоряжение разг.).*

3. В сочетании с местоимением "себе" или без него: заказывая, поручать изготовить что-нибудь для себя:

*Делать себе костюм в ателье.*

4. В сочетании с существительным выражает действие по значению данного существительного:

*Делать попытку (пытаться). Делать ошибки (ошибаться). Делать наблюдения (наблюдать). Делать выбор (выбирать). Делать упор на что-нибудь (обращать особое внимание на что-нибудь).*

5. Оказывать что-нибудь, кому-нибудь, осуществлять что-нибудь для кого-нибудь:

*Делать добро людям. Делать любезность.*

6. Делать кого-то из чего-то. Превращать в кого-нибудь, что-нибудь, производя какие-нибудь действия:

*Делать из кого-нибудь посмешище.*

7. Делать кого (что) кем. Приводить в какое-нибудь состояние, положение:

*Делать несчастным. Делать помощником.*

Во фразеологическом словаре русского языка приводятся следующие сочетания с глаголом «делать»:

1. делать большие глаза - выражать крайнее недоумение;
2. делать веселую мину – скрывать своё огорчение;
3. делать вид – создавать видимость чего-либо;
4. делать глазки – игриво, кокетливо поглядывать на кого-либо, кокетничать;
5. делать из мухи слона – сильно преувеличивать что-либо;
6. делать кислую мину – выражать своё огорчение;
7. делать нечего – иного выхода нет, иначе поступить нельзя; приходится примириться с чем-либо;
8. делать погоду – определять ход, течение чего-либо;
9. делать предложение – просить кого-либо стать своей женой;
10. делать сцену - учинять скандал;
11. делать трагедию – представлять себе что-либо слишком мрачным;
12. делать упор – обращать внимание, придавать особое значение.

Таким образом, можно утверждать, что широкозначная лексика присутствует практически во всех индоевропейских языках, относясь к исконному и древнейшему слою слов каждого языка. Свойство широкозначности позволяет слову выполнять круг важных функций как лексического, так и грамматического плана.

Итак, данная глава была посвящена явлению широкозначности в современном английском языке. Широкозначность является такой лексико-семантической категорией, которая характеризуется рядом специфичных признаков:

1. Многозначность развивается за счёт метафорической и метонимической деривации от исходного значения и может быть разложена на отдельные семантические сегменты, не сводимы к единому значению. Широкозначность сохраняет семантический инвариант в различных употреблениях.
2. Вариативность широкого значения может выходить за рамки лексической полнозначности, когда в широкозначных словах на первый план выходят не их лексические, а грамматические свойства, и они начинают выполнять служебную функцию.
3. Важнейшим условием «декодирования» значения и функции широкозначного слова является контекст, ограниченный одним предложением, СФЕ, фрагментом текста или ситуацией общения.

В этой главе были систематизированы основные лексико-грамматические характеристики исследуемого глагола to make, который имеет множество разнообразных значений, однако, наиболее общим инвариантным значением является значение «делать», «выполнять», «сделать». Глагол to make выполняет ряд важных функций в РР, ГПС и НС, речь о которых пойдет в следующей части нашего исследования.

##### Глава 2. Дистрибутивный анализ глагола to make

Задача описания лексико-семантической системы языка ставит ряд частных проблем, одной из которых является вопрос о статусе слов широкой семантики, которые в силу специфики их значения занимают особое место среди других лексических единиц.

В данной главе мы рассмотрим роль лексической и грамматической сочетаемости знаменательного глагола to make в реализации его отдельных значений и функций. Здесь же делается попытка дать лингвистическое обоснование механизма образования разных типов словосочетаний с этим глаголом, репрезентирущих различные модели и различные функции глагола to make в разговорной речи, газетно-публицистическом и научном стилях.

Анализ драматургических произведений английских и американских авторов, газет и журналов Великобритании и Соединенных Штатов, а также научных трудов английских и американских лингвистов показывает, что глагол to make может вступать в синтаксические связи с различными существительными и другими классами слов, и дистрибуция глагола в значительной мере влияет как на его семантику, так и грамматические функции. Итак, остановимся подробнее на дистрибутивном анализе глагола to make.

##### §1. Грамматические функции и значения глагола to make

*Каузативная функция глагола to make*

В разговорной речи и в газетно-публицистическом стиле бесспорно лидирующей является ***каузативная функция глагола*** to make: 34,8% выборки - в разговорной речи, 31,5% - в ГПС. В научном стиле данная функция глагола to make представлена в 18,2% выборки и выходит на II место по частотности употребления.

Анализируя лингвистическую литературу по вопросу о каузации, мы обнаружили два подхода к проблеме – «широкое» и «узкое» понимание каузации. Первый подход демонстрирует исследователь Л.Г. Ковальская. Автор обращает внимание на референциальную значимость объекта при характеристике глагола и утверждает, что между каузативным значением глагола и референтной отнесенностью объекта существует довольно чётко прослеживаемая зависимость, позволяющая выделить в системе глагольных каузативных значений два ярко выраженных и противопоставляемых друг другу типа каузации: каузацию признака

1) He made her happy

и каузацию бытия:

2) She made hats

В первом случае представлена каузативная ситуация со своим определенным способом указания на каузативное событие и степенью конкретизации глагольного действия. Объектный актант выполняет функцию объекта воздействия и трактуется падежными грамматиками как пациенс.

Развернув в данном примере пропозицию каузируемого события, получим примерно следующее предложение: She was/became happy.

Во втором случае глагол to make выполняет функцию креативного средства, которое предполагает наличие вводимого в существование объекта, трактуемого как объект результата.[[77]](#footnote-77)

В словаре *Longman Dictionary of Contemporary* *English* второй случай употребления глагола to make не включается в разряд каузативных, но анализируются как случай реализации у глагола to make значения «to produce». Эта точка зрения представляется нам более убедительной. Исходя из более узкого подхода к понятию каузации, мы определяем её следующий структурно-семантический состав: субъект каузации, глагол to make в роли каузатора, объект воздействия и каузируемое действие.

При анализе фактического материала были выявлены следующие виды каузации, выражаемые посредством глагола to make:

1. Каузация действия

***РР****: 1. Lord Goring: Well, I’ll make her stand by her husband.*

(O. Wilde, “An Ideal Husband”, p.234)

*2. Lady Plymdale: It always makes people think he beats her when they are alone.*

(O. Wilde, “Lady Windermere’s Fan”, p.45)

*3. Cecil Ghaham: That woman can make one do anything she wants.*

(O. Wilde, “Lady Windermere’s Fan”, p. 48)

***ГПС****: 1. We have a start, then toward understanding how to make corporate values work.*

(The Fortune, June 10, 1996, p. 138)

*2. The shops of Marks & Spencer are enough to make you despair for the future banks.*

(The Economist, April 30, 1994, p. 31)

*3.But the IIF warned against efforts by the International Monetary Fund to make private sector lenders share the burden of reviving economies in crisis by lending them more even if they were still in arrears on their private debts.*

(The Financial Times, January 28, 1999, p. 4)

В научном стиле данный вид каузации представлен немногочисленными примерами. Это можно объяснить тем, что в научной речи авторы редко прибегают к воздействию на читателей и тем более к употреблению таких средств языка, которые бы заставляли читателя выполнять то или иное действие. Можно также предположить, что частотность употребления каузации действия в научном стиле может зависеть от области и тематики текста. Мы можем сделать вывод, что для текстов филологической тематики этот вид каузации не типичен. Тем не менее, при анализе научного стиля нами были обнаружены следующие примеры:

***НС****: 1. An acquaintance with these larger works will not only make the student aware of what kind of information about words is available in them, but it will leave him much better prepared to make efficient use of desk-size dictionary with which he has soma familiarity.*

(Readings in Modern English Lexicology, p. 193)

*2. If we make the main clause represent, the event acting as a ‘stimulus’, we can express the reaction by the preposition ‘to’ followed by an abstract noun of emotion.*

(University Grammar of English, p. 153)

Итак, мы видим, что в данных предложениях обнаруживается каузация действия, выраженная инфинитивом объектному члену при глаголе to make. Значение глагола to make здесь реализуется как to induce smb to do smth.

Таким образом, сочетаемость глагола to make в этой функции реализуется в следующей модели:

N-/Prn-make-N/Prn-Vbare infinitive

Второй вид каузации, выражаемой с помощью глагола to make, можно определить как каузация признака, т.к. объект воздействия здесь выполняет не действие, а приобретает определенные психофизическое состояние в результате полученного воздействия. В словаре *Longman Dictionary of Contemporary* *English* это значение глагола описывается как *to put into a certain state*, но семантическая структура предложения и его дистрибутивная модель свидетельствуют о правомерности анализа этих случаев как определенного вида каузации:

***РР****: 1. Mrs Erlinne: If you do, I’ll make my name so infamous, that it will mar every moment of her life.*

(Wilde, “An Ideal Husband”, p. 84)

*2. Gerald: At least it makes the future better, better for you, mother.*

(O. Wilde, “A Woman of No Importance”, p. 157)

*3. Lord Caversham: At present I make your mother’s life miserable on your account.*

(O. Wilde, “An Ideal Husband”, p. 236)

***ГПС****: 1. The team work that is such a unique part of our culture makes each of us stronger, smarter, more successful than we could be alone.*

(The Financial Times, January 28, 1999, p. 5)

*2. General Motors’ phenomenal success made the company complacent.*

(The Forbes, October 11, 1993, p. 26)

*3. Their decisions can make your old applications incompatible with your fancy new machine.*

(The Fortune, June 10, 1996, p. 100)

В научном стиле примеров глаголoв to make с каузацией признака оказалось значительно больше, чем случаев каузации действия(16,8% против 1,4% выборки):

***НС****: 1. Even the weakened locative meaning of the preceding types seems to have made the particle undesirable for verbal composition.*

(D. Crystal Investigating English Style, p. 57)

*2. The interrelations make it convenient, however, to bring them together.*

(Readings in Modern English Lexicology, p. 39)

*3. The noun modified by the –s genitive may be omitted if the context makes its identity clear.*

(University Grammar of English, p. 95)

Таким образом, каузативная функция глагола to make в данном случае реализуется в следующей модели:

N/Prn-make-N/prn-adj

Вторая грамматическая функция глагола to make – это ***функция связочного глагола***. В нашем материале данное употребление глагола tо make отличается низкой частотностью: в РР to make в связочной функции составляет 1,2 % исследуемого материала, в ГПС – 0,75% выборки, а в НС эти случаи не представлены вообще. Приведем примеры употребления глагола to make в связочной функции:

***РР****: Carrie: Perhaps you are going to make too good a wife.*

(T.A.P. “The Autumn Garden”, p. 140)

***ГПС****: «I think Havel's a wonderful man… I hope he makes a wonderful president, but I still think the bool is still out».*

(World Monitor, November, 1990, p.28)

Для этого значения глагола to make характерна следующая модель:

N/Prn-make-Nprofessional,

где существительное обозначает приобретение лицом определенных качеств, свойств, чаще всего профессиональных.

##### §2. Лексические характеристики глагола to make

Среди всех лексических значений глагола to make одной из ведущих во всех трёх стилях является значение ***to act.*** В РР употребление make в этом значении составляет 26,8%, в ГПС – 26,5%, в НС – 21,2%. Для НС это значение является ведущим (I место в ряду частотности). Отличительная особенность данного значения проявляется в сочетании глагола to make с существительными действия, которое имеет в английском языке однокорневой глагол:

***РР****: 1. Mrs. Chevely: He is going to make a speech in the House tomorrow night in favour of the idea.*

(O. Wilde, “An Ideal Husband”, p. 196)

to make a speech=to speak

*2. Mrs. Erlynne: She wants to make her apologies to them.*

(O. Wilde “Lady Windermere’ Fan”, p. 58)

to make an apology=to apologize

*3. Tyrone: Will you stop repeating your mother’s crazy accusations, which she never makes unless it is poison talking?*

(Three American Plays “Long day’s Journey into Night”, p. 101)

to make an accusation= to accuse

***ГПС****: 1. No matter how worried you may be about your existing logics, making a change can appear too risky.*

(The Business Age, February, 1994, p. 85)

to make a change = to change

*2. They make a move intended to stimulate investment, but it the move involves higher taxes or more regulation, it may so darken investors’ views of the future that the simulation will be diminished.*

(The Forbes, October 11, 1993, p. 110)

to make a move = to move

*3. The first time such a discovery has been made in fresh water.*

(The World Monitor, November, 1990, p. 9)

to make a discovery = to discover

***НС***: *1. We may adopt foreign words and bandy them about freely and familiarly – “blitz” in the forties, “sputnik” in the fifties and “troika” made a frequent appearance early in the sixties.*

(Readings in Modern English Lexicology, p. 58)

to make an appearance=to appear

*2. The preceding lists were intended to show, first, how, at a first and preliminary stage of investigation and description, distinctions can be made between types of word-group within the same language, and, second, that the result is not the same for different languages.*

(A Communicative grammar of English, p. 66)

to make a distinction=to distinct

*3. In the following, we shall first summarize the main tenets of metalinguistics, and we shall make a few critical remarks on them.*

(Readings in Modern English Lexicology, p. 74)

to make a remark=to remark

Поскольку все приведенные выше сочетания to make+N имеют в качестве синонимов одиночные глаголы, возникает вопрос, почему не предпочесть более лаконичные формы. Ответ на него может быть следующим: во-первых, эти два синонимичных средства отличаются видовыми характеристиками: одиночный глагол (to change, to stand) представляет действие как процесс, а сочетания make с соответствующими существительными – как акт действия. Во-вторых, сочетания с make обладают большей информативной ёмкостью благодаря возможности распространения существительного определением. Это имеет место и в наших примерах приведенных выше: to make a further appeal, to make the real contribution, to make a few critical remarks и т.д.

Сочетаемость глагола to make в данном случае реализуется в следующей модели:

N/Prn-make-Naction

Следующее значение глагола to make – ***to produce***. В РР (16,3%) эта функция занимает третье место в ряду частотности, в ГПС(9%) она стоит на пятом месте, а в научном стиле данная функция занимает последнее, шестое место (12%).

Здесь также можно выделить два подвида значения:

I. to produce smth by working – в этом случае за глаголом идет предметное или материальное существительное; результат действия виден не сразу, а через некоторый интервал времени:

 ***РР****: 1. Sophie: I have made a tray for you.*

(Three American Plays “The Autumn Garden”, p. 186)

*2. Mary: It was made of soft, shimmering satin, trimmed with wonderful old duchess lace.*

(T.A.P. “Long Day’s Journey into Night”, p. 83)

*3. Tyrone: Why did you make those marks on the wall?*

(T.A.P. “Long Day’s Journey into Night”, p. 128)

***ГПС***: *1. You could cut the atmosphere with a knife among the workers making axle parts for Telco trucks.*

(For a Change, May/June, 1993, p. 8)

*2. Kellogy: « We don't make cereal for anybody else».*

(The Economist, 4 December, 1993, p.11)

*3. Unruh also ordered his managers to make only those components and products that they couldn't buy more cheaply on the outside.*

(The Forbes, 11 October, 1993, p. 48)

***НС***: *1.* *Foreign affixes are frequently used in English to make entirely new types, unknown in the language from which they are adopted*.

(Readings in Modern English Lexicology, p. 165)

*2. Consider now the fact that adverbial carefully could be replaced by many others, making acceptable sentences in each case.*

(A Reference Grammar for Students of English, p. 23)

Как видим, результат действия, выраженного глаголом to make, может быть представлен конкретным предметом, языковой формой. Поэтому существительное, следующее в дистрибутивной модели, может принадлежать к разным лексико-грамматическим разрядам:

N/Prn-make-Nclass/material

II. to produce smth by doing smth, often by accident – результат действия в этом случае виден сразу (результат «налицо») и за глаголом to make идет абстрактное существительное, конкретизирующее характер действия.

***РР:*** *1. Mary: You love to make a scene out of nothing so you can be dramatic and tragic.*

(TAP, The Autumn Garden, p. 86)

*2. Lord Illingworth: Now, don’t let your charming mother make any more difficulties, Gerald.*

(O. Wilde, “A Woman of No Importance, p. 129)

***ГПС:*** *1. IFC said it would have nothing against MR Prachai personally if he succeeded in making the rescheduling work and paying creditors back.*

(Financial Times, 28 January, 1999, p. 16)

*2. Philips announced it was making a play to recapture the market.*

(The Business Age, February, 1994, p. 28)

***НС:*** *1. The transmission of language is primarily effected through the use of our breath force as modified by organs in our throat and face to make noises, which we call our ‘pronunciation’.*

(D. Crystal Prosodic Systems and Intonation in English, p. 58)

*2. The structuralist theory also made an impact in syntax where it has given rise, during the last few years, to an entirely new and promising technique known as “transformational grammar”.*

(Readings in Modern English Lexicology, p. 11)

Как видно из приведенных примеров, во втором случае, когда за глаголом to make следует абстрактное существительное, оно называет не конкретный предмет, а характеризует возникшую в результате действия ситуацию.

Итак, глагол to make в значении «to produce» реализуется в двух разновидностях дистрибутивных моделей:

N/Prn-make-Nclass/material/abstract

N/Prn-make-Nabstract

Ещё одно значение глагола to make *-* ***to gain, to******obtain.***  В РР данная функция глагола to make составляет 5,8% исследуемого материала. В ГПС глагол to make в этом значении занимает третье место по частоте употребления(15,7%). Объяснить это можно тем, что в газете чаще, чем в РР, обсуждаются финансовые и экономические проблемы государств, доходы каких-то конкретных персоналий и т.п. В НС данная функция глагола to make нами не была зафиксирована вообще.

Все собранные примеры с этим значением глагола to make мы можем разделить на 2 группы. В первой группе примеров to make имеет значение «заслуживать, добиваться чего-либо (to obtain)». А во второй – «зарабатывать, добывать, приносить доход (to earn, to gain)». Разграничение этих двух частных видов значения базируется на лексико-грамматических различиях существительного, следующего за глаголом to make: если это абстрактное существительное, связанное с понятием «успех, карьера», то глагол to make выступает в значении to obtain; если же существительное обозначает какое-либо финансовое понятие, материальные ценности, то глагол to make реализует значение to gain, to earn.

1. To obtain:

***РР:*** *1. Carrie: I bet you make a hit.*

(T.A.P. “Orpheus Descending”, p. 103

*2. Sophie: I haven’t the slightest doubt you’ll make a success.*

(T.A.P. “The Autumn Garden”, p. 193)

***ГПС:*** *1. “This is why we cannot make a success of Europe without adapting”, said Jacques Chirac.*

(The Financial Times, 17 April, 1998, p. 1)

*2. She means the kind of career you were only allowed to make if you were a member of the Communist Party.*

(The World Monitor, November 1990, p. 24)

1. to gain, to earn:

***РР:*** *1. Dutchess of Berwick: His father made a great fortune by selling some kind of food in circular tins.*

(Wilde, “Lady Windermere’s Fan”, p. 34)

*2. Val: And I can hold my breath three minutes without blacking out; I made ten dollars betting I could do it and I did.*

(T.A.P. “Orpheus Descending”, p. 38)

*3. Lady Hunstanton: I don’t know how he made his money.*

(O. Wilde “A Woman of No Importance”, p. 102)

*4. Nick: Do you make a living out of this place, darling?*

(T.A.P. “The Autumn garden”, p. 156)

***ГПС:*** *1. Antoine Riboud has often said “the number one makes a lot of money, the number two can make a decent living and the number three just suffers”.*

(The Economist, 4 December, 1993, p. 13)

*2. Butfold groups hoping to make a fast buck in Latin America and Eastern Europe could be disappointed.*

(The Economist, 4 December, 1993, p. 15)

*3. He has made a fortune out of the modernization of China’s primitive telecommunications a development still in its early stages.*

(The Forbes, 11 October, 1993, p. 140)

*4. Ladbroke is thought to be unlikely to make a profit this year after writedowns, on sales of over & 4 billion.*

(The Business Age, February, 1994, p. 61)

Итак, из приведенных выше примеров следует, что данное значение глагола to make реализуется в сочетаниях с существительными, обозначающими различного рода финансовые действия, и в сочетаниях с существительными, обозначающими достижение успеха, карьеры.

Таким образом, мы можем вывести следующую дистрибутивную модель для этого значения:

N/Prn-make-Nfinance/abstract

Следующее значение, отмеченное в ГПС для глагола to make -***to form.*** В РР это значение по частоте употребления стоит на шестом месте (4,6%),в ГПС - на четвертом месте (≈9,75%), в НС – на пятом месте (15,6%). Таким образом, судя по частотности, употребления, этот глагол наиболее характерен для НС, где его частотность в 4 раза выше, чем в РР, и почти в 1,5 раза – чем в ГПС. В данной группе словосочетаний глагол to make показывает создание, произведение одной вещи, предмета, понятия из другой основы, поэтому дистрибутивная модель здесь будет иметь следующий вид:

N/Prn-make-N/Prn-of-N/Prn

Так, модель N/Prn-make-N-of-N мы имеем в следующем случае:

***РР:*** *1. Dolly: My father made a wine garden of the orchard on the Moon Lake.*

(TAP, The Orpheus Descending, p. 251)

*2. Lady Windermere: we make Gods of men and they leave us. Others make brutes of them and they are faithful.*

*(O. Wilde “Lady Windermere’s Fan”, p. 60)*

***ГПС:*** *1. Now they are making a target of it.*

(The Economist, 30 April, 1994, p. 16)

*2. Recovering from decades of poor management, hobbled by its portfolio of non-performing commercial-property loans, Chase has made a reasonable fist of arming itself with a sense of direction.*

(The Economist, 30 April, 1994, p. 27)

***НС:*** *1.* *We can make the basis of comparison*.

(University Grammar of English, p. 27)

*2. New items are constantly being created and no one could make an inventory of all the nouns in English and be confident that it was complete.*

(A Communicative Grammar of English, p. 36)

N/prn-make-N-of-prn:

***PP:*** *1. Jamie: All I did was make a pal of him and absolutely frank.*

(T.A.P. “Long Day’s Journey into Night”, p. 29)

*2. Jack: Dearest Gwendolen, there is no reason why I should make a secret of it to you.*

(O. Wilde “The Importance of Being Earnest”, p. 326)

***ГПС:*** *Now they are making a target of it.*

(The Economist, April 30, 1994, p. 16)

Кроме того, глагол to make создаёт большое количество **устойчивых словосочетаний,** которые широко используются как в разговорной, так и в письменной речи. Нами были зафиксированы следующие словосочетания с глаголом to make: *to make a clean breast of smth, to make the best, to make a bargain, to make sense, to make use, to make bones, to make progress, to make a trip, to make fun, to make fuss.* Устойчивые словосочетания или по терминологии Т.И. Арбековой «фразеологизмы», созданные на базе глагола to make, можно определить как семантически смещенные, поскольку ведущим компонентом здесь является существительное[[78]](#footnote-78): to make fun, to make fuss, to make sense. Так, в РР количество устойчивых словосочетаний составляет 8,2 %, в ГПС данное значение глагола to make не столь разнообразно и в нашей выборке составило 5,5 % от общего количества и занимает шестое место, в НС устойчивые словосочетания очень распространены – 16,2% от общего количества примеров и данное значение исследуемого нами глагола занимает четвертое место в ряду частотности.

Особое внимание следует обращать при переводе этих выражений на русский язык.

***РР:*** *1. Mary: You want to be petted and spoiled and make a fuss over it, don’t you?*

(T.A.P. Long Day’s Journey into Night, p.72)

to make a fuss of smb – поднимать шум, устраивать скандал.

*2. Lord Goring: Besides, if you did make a clean breast of the whole affair, you would never be able to talk morality again.*

(O. Wilde “An Ideal Husband”, p. 210)

 to make a clean breast – сделать чистосердечное признание.

*3. Mrs Ellis: I told you to make the best of it and go along with them.*

(T.A.P. “The Autumn Garden”, p. 173)

to make the best of smth – сделать все возможное.

***ГПС:*** *1. Mr Blair had no right to make fun of him.*

(The Financial Times, April 17, 1998, p. 4)

to make fun of him – насмехаться над кем-либо.

*2. It makes more sense to fight the battle early than to suffer a Netscape-line demise by acquisition.*

(The Financial Times, December 28, 1998, p.9)

*3. The recent boots in taxes on the «wealthy» make perfect sense if the tax code is interpreted as a single interaction with taxpayer.*

(The Forbes, October 11, 1993, p. 11)

to make sense – иметь смысл, значить.

***НС:*** *1.* *Research in the psychology of language and in language learning in educational psychology has not as a rule made any conscious systematic use of assumptions of importance of the native language habits in foreign language learning.*

(Readings in Modern English Lexicology, p. 82)

to make use - воспользоваться чем-либо.

*2. Scandinavian made its way into the everyday speech of the people.*

(O. Jespersen A Modern English Grammar on Historical Principles, p. 185)

to make one’s way – продвигаться, пробираться; завоевать определенное положение.

Отличительной особенностью этой группы примеров является невозможность их обобщения в виде дистрибутивной модели – здесь каждый случай должен воспроизводиться как единичная, особая лексическая единица.

Во всех исследуемых стилях зарегистрированы сочетания глагола to make с **послелогами и устойчивыми** **предлогами**, в результате чего возникают новые лексические значения глагола. Такие сочетания известны как фразовые глаголы. Данной проблеме посвящена статья М.П. Брандесовой. Автор приводит таблицу моделей сочетаемости глагола to make c послелогами и частотности использования той или иной модели.[[79]](#footnote-79)

В английском языке фразовые глаголы имеют очень широкую распространенность, это такие глаголы с послелогами, как *to take to smth, to put up with* и т.д. Такие сочетания создает и глагол to make, однако, в нашем материале при исследовании РР и ГПС они оказались немногочисленны (2,3% и 1,3 % соответственно). Такой небольшой процент примеров в ГПС объясняется тем, что здесь одиночные глаголы, относящиеся к интернациональному слою лексики. Например, *to take after – to resemble, to make it up – to reconcile*. В НС данная функция глагола to make вышла на третье место (17%). Зарегистрированы следующие сочетания: в РР *to make out, to make up from, to make up for*; в ГПС *to make out, to make up*; в НС *to make up, to make out of, to make into, to make from*.

***РР:*** *1. Jack: As far as I can make out, the poachers are the only people who make anything out of it.*

(O. Wilde, “The Importance of Being Earnest”, p. 254)

to make out – разобрать, различить, понять.

*2. Nick: They made up for what was bad and they always will.*

(T.A.P. “The Autumn Garden”, p. 203)

***ГПС:*** *1. This would come from a lower need for financial hedging when dealing with the 11 currencies that make up the euro-zone.*

(The Financial Times, January 28, 1999, p. 23)

to make up - составлять, пополнять.

*2. Brussels ordered Telecom Italia to pay Omnitel the equivalent of &7,5 bn ($ 4,2 m) to make up for the large fees that the new mobile operator was charged to gain access to telecom Italia's network.*

(The Financial Times, February 27, 1998, p. 2)

to make up for - возмещать, компенсировать; наверстывать.

***НС:*** *1.* *Since every complex form is made up entirely of morphemes, a complete list of morphemes would account for all the phonetic forms of a language.*

(R. Quirk “The Use of English”, p. 56)

*2. We can put the two contrasting statements ‘a’ and ‘b’ together by making one of them into a subclause beginning although or though <informal>.*

(A Communicative Grammar of English, p. 80)

to make into – переделывать

Как и в случае устойчивых сочетаний фразовые глаголы должны запоминаться как отдельные лексические единицы.

Таким образом, нами были выделены 6 основных групп значений глагола to make, к которым были также выведены дистрибутивные модели.

Проведенный нами анализ дистрибутивных моделей показал, что левая дистрибуция глагола to make, выраженная как N/Prn, не играет важной роли при разграничении функций и значений глагола to make. В то же время в правой дистрибуции важна не только морфологическая характеристика слова, но необходима и его лексико-грамматическая и лексическая детализация. Так, мы учитывали такие характеристики существительных в правой позиции как class, abstract, material nouns и даже определяли их как N professional, N finance, N action.

Количественное соотношение разных значений глагола to make в сравниваемых стилях представлены в следующей таблице:

Таблица 1. Сравнительный анализ качественных характеристик глагола to make в РР, ГПС и НС

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Значение и виды дистрибутивных моделей** | **РР %** | **Место в ряду частотности** | **ГПС%** | **Место в ряду частотности** | **НС%** | **Место в ряду частотности** |
| **1** | каузативноеN/prn-make-N/prn-Vbare infinitiveN/prn-make-N/prn-adj/Nclass | 34,8 | I | 31,5 | I | 18 | II |
| **2** | **to act**N/prn-make-Naction | 26,8 | II | 26,5 | II | 21,2 | I |
| **3** | **to produce**N/prn-make-Nclass/materialN/prn-make-Nabstact | 16,3 | III | 9 | V | 12 | VI |
| **4** | Устойчивые сочетания | 8,2 | IV | 5,5 | VI | 16,2 | IV |
| **5** | **to gain to obtain**N/prn-make-NfinanceN/prn-make-Nabstract | 5,8 | V | 15,7 | III | --- | --- |
| **6** | **to form**N/prn-make-N-of-N/prn | 4,6 | VI | 9,75 | IV | 15,6 | V |
| **7** | **Устойчивые словоочетани** |  |  |  |  |  |  |
| **7** | **phrasal verbs**N/prn-make-postpositive | 2,3 | VII | 1,3 | VII | 17 | III |
| **8** | **to be, to become**N/prn-make-Nprofessional | 1,2 | VIII | 0,75 | VIII | --- | --- |
| **Всего** | 100 |  | 100 |  | 100 |  |

**Заключение**

Как отмечалось во введении, в задачи данного исследования входит выявление лексико-грамматических характеристик глагола to make и сравнение его употребления в трёх важнейших функциональных стилях английского языка.

Поскольку глагол to make относится к разряду широкозначных слов, теоретическая глава нашей работы была посвящена анализу понятия широкозначности. Здесь было проведено сравнение понятий «широкозначность» и «многозначность» и выявлены их принципиальные различия.

Широкозначность является такой лексико-семантической категорией, которая характеризуется рядом специфичных признаков:

1. Многозначность развивается за счёт метафорической и метонимической деривации от исходного значения и может быть разложена на отдельные семантические сегменты, не сводимые к единому значению. Широкозначность сохраняет семантический инвариант в различных употреблениях.
2. Вариативность широкого значения может выходить за рамки лексической полнозначности, когда в широкозначных словах на первый план выходят не их лексические, а грамматические свойства, и они начинают выполнять служебную функцию.
3. Важнейшим условием «декодирования» значения и функции широкозначного слова является контекст, ограниченный одним предложением, СФЕ, фрагментом текста или ситуацией общения.

Были также уточнены признаки широкозначной лексики - это диффузность семантики широкозначных лексем, обобщенность их сигнификативного значения, полиреферентная отнесенность в синтагматике и способность выполнять служебные функции.

Обратившись к глагольному синтаксису и введя понятие валентности, мы выяснили, что исследуемый глагол to make является двухвалентным, т.е. таким, который требует в левой позиции субъекта и объекта в правой позиции для семантического оформления.

Далее были обобщены основные лексические характеристики глагола to make, который имеет множество разнообразных значений. Большая часть из них различается с помощью дополнения при учёте лексико-грамматических характеристик слова, его выражающих. Наиболее общие инвариантное значение глагола to make - «делать», «выполнять».

На основе анализа фактического материала, представленного выборкой из трех функциональных стилей (РР, ГПС, НС) мы выявили две служебные функции глагола to make. Количественный анализ материала показал, что здесь бесспорно лидирующим в разговорной речи и газетно-публицистическом стиле является каузативная функция глагола, в научном стиле глагол to make в этой функции стоит вторым в ряду частотности. При анализе материала было выявлено два вида каузации – каузация действия и каузация признака, которые представлены следующими дистрибутивными моделями:

N-/Prn-make-N/Prn-Vbare infinitive

N/Prn-make-N/prn-adj

Вторая служебная функция глагола to make носит связочный характер: to make в значении to become входит в состав именного сказуемого, но в этой функции глагол to make малоупотребителен и занимает последнее место в ряду частотности и в РР, и в ГПС, а в НС не зарегистрирован вообще.

Среди лексических значений глагола to make ведущим является значение to act. При реализации этого значения to make сочетается с существительным действия, которое имеет в английском языке соответствующий однокорневой глагол (to make a decision – to decide), но между сочетанием make+N и соответствующим глаголом имеют место видовые отличия.

N/Prn-make-Naction

Глагол to make может также передавать значение to produce (третье место в ряду частотности в РР и ГПС, шестое место в НС). Здесь мы выделили два подвида значения: to produce smth by working (за глаголом идет предметное или материальное существительное, результат действия виден не сразу) и to produce smth by doing smth (за глаголом следует абстрактное существительное, результат «налицо»).

N/Prn-make-Nclass/material/abstract

N/Prn-make-Nabstract

Следующее значение глагола to make – to gain, to obtain, которое характерно только для РР и ГПС. Группа словосочетаний с этим значением оказалась довольно многочисленной (пятое место по частоте употребления в РР и III место ГПС). Данную группу мы также разделили на две подгруппы: «заслуживать, добиваться чего-либо» и «зарабатывать, добывать, приносить доход». Разграничение этих двух видов значения to obtain базируется на лексико-грамматических различиях существительного, следующего за глаголом to make: если это абстрактное существительное, связанное с понятием «успех, карьера», то глагол to make выступает в значении to obtain; если же существительное обозначает какое-либо финансовое понятие, материальные ценности, то глагол to make реализует значение to gain, to earn.

Ещё одно значение глагола to make - to form (шестое место в РР и ГПС, пятое место в НС):

N/Prn-make-N/Prn-of-N/Prn

Глагол to make также создает устойчивые словосочетания как идиоматического, так и неидиоматического характера. Особенностью этой группы примеров является невозможность их обобщения в виде дистрибутивной модели, каждый случай должен воспроизводиться как единичная лексическая единица. Примечательно, что устойчивые сочетания с глаголом to make оказались весьма употребительны в НС, но при этом они не отличаются здесь семантическим многообразием.

Вопреки нашим ожиданиям, более высокой, чем в РР и ГПС, в НС оказалась частотность фразовых глаголов, которые, однако, представлены ограниченным кругом сочетаний make с послелогом или предлогом.

Таким образом, во второй главе выявлено многообразие значений глагола to make и описаны их дистрибутивные модели, анализ которых показал, что левая дистрибуция глагола to make, выраженная как N/Prn, не играет важной роли при разграничении функций и значений глагола to make. В то же время можно предположить, что значения, которые были выявлены в ходе анализа выборки, относятся к числу ведущих у глагола to make, т.к. они представлены во всех трёх стилях, хотя их круг несколько беднее в НС.

После проведенного анализа можно утверждать, что не все значения глагола to make, перечисленные в словарях, являются в равной мере характерными как для разговорной речи, так и газетно-публицистического и научного стиля.

При изучении иностранного языка широкозначная лексика создаёт определенные сложности как в понимании, так и продуцировании текста, поэтому мы надеемся, что полученные результаты будут полезны для овладевающих английским языком.

##### Список использованной литературы:

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. М.-Л., 1964. - С. 25-26.
2. Амосова Н.Н К вопросу о лексическом значении слова // Вестник ЛГУ. 1957. Вып. 1. № 2. - С. 103-104.
3. Амосова Н.Н О некоторых типовых конструкциях в английском языке // Вестник ЛГУ. 1959. Вып. 2. № 8. - 127 с.
4. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963. - 215 с.
5. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. М., 1977. – 240 с.
6. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика её исследования (на материале имени существительного). Л., 1966. - С. 115-117.
7. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., 1990. - 266 с.
8. Барченко А.А. О системном анализе газетного клише // Сб. научн. трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. Вопросы стилистики английского языка. Вып. 155. М., 1980. - С. 4-8.
9. Бедринец Л.Г., Рукина Э.П. Сочетаемость английского глагола и его значения (на материале глагола to make) // Проблемы значения языкового знака. Киев, 1982. - С. 170-178.
10. Беркнер С.С. Проблемы развития разговорного английского языка в XVII-XX веках. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1978. – 212 с.
11. Богданов В.В. Семантико-синтаксическая организация предложения. Л.: Изд-во ЛГУ, 1977. - 143 с.
12. Брандесова М.П. Дистрибутивные модели сочетаемости глагола make с послелогами и притянутыми предлогами // Вопросы германского языкознания. Челябинск, 1973. Вып. IV. - С. 15-17.
13. Будагов Р.А. К вопросу о языковых стилях // Вопросы языкознания. 1954. № 3. - С. 66-71.
14. Валюсинская Э.В. Вопросы изучения диалога в работах советских лингвистов // Синтаксис текста. М., 1979. – 389 с.
15. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. М., Изд-во «Русский язык», 1982. - 134 с.
16. Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке. М., 1986. - 106 с.
17. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. 1955. № 1. - С. 73-79.
18. Гак В.Г. Грамматика и тип словаря // Слово в грамматике и словаре. М., 1984. - С. 42-51.
19. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: Общие вопросы. М.: Наука, 1977. - С. 35-44.
20. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. М., 1974. - 201 с.
21. Гальперин И.Р. К проблеме дифференциации стилей речи. // Проблемы современной филологии. М., 1965. - С. 87-103.
22. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. - 332 с.
23. Гинзбург Р.С. Значение слова и методика компонентного анализа. ИЯШ, 1978, № 5. - С. 20-24.
24. Глаголев Н.Я. Языковая экономия и языковая избыточность в синтаксисе разговорной речи. – Автореферат, М., 1967. – С. 3-20.

 Голубкова А.Ф. Лексико-синтаксические валентности глаголов become, look, get, grow, seem, make, take // Семантико-системные отношения в грамматике германских и романских языков. Вып.10. – Волгоград, 1980. - С. 25-30.

1. Горшкова К.А. Имя существительное широкой семантики thing в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1973. - 115 с.
2. Гросул Л.Л. Правосторонняя валентность английского глагола to get // Лингвистика и методика преподавания английского языка. М., 1976. - С. 38-46.
3. Давыдова Г.Б Функциональный анализ конструкций с широкозначными словами в современном английском языке // Вопросы системной организации речи. М., 1987. - С. 154-158.
4. Девкин В.Д. Особенности немецкой разговорной речи. М., 1965. - 376 с.

Денисов Н.В. Синтаксический параллелизм в английских научных текстах // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. М.: Наука, 1976. – 189 с.

1. Димова С.Н. О полифункциональности слова с широким значением (на материале английского существительного way). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1972. – 22 с.
2. Жук В.С. Функции лексики разговорной речи в газетном тексте // Интегративная функция стилистико-композиционных приёмов в английском языке. Вып. 215. М., 1983. - С. 65-76.
3. Жукова Т.В. К вопросу об определении в парадигматическом аспекте слов с наиболее общими лексическими значениями // Вопросы языкознания. 1987. № 2. - С. 89-92.
4. Заводовская Т.А. Социально-коммуникативная и жанровая обусловленность просторечной лексики в английской газете // Текст в функционально-стилевом аспекте. М., 1988. - С. 58-63.
5. Кацнельсон С.Д. О грамматической категории // Вестник ЛГУ, 1948. - С. 132.
6. Ковальская Л.Г. Референциальная значимость объектных актантов английских каузативных глаголов // Речевые акты в лингвистике и методике. Пятигорск, 1986. - С. 93-97.
7. Кожин А.Н., Крылова О.А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. М., 1982. - 164 с.
8. Кожина Н.М. Стилистика русского языка. М., 1993. - 221 с.

Колобаев В.К. Функциональный анализ слов широкой семантики в английской научной литературе // Вопросы анализа специального текста. Уфа: УГУ, 1983. – 176 с.

1. Колшанский Г.В. О природе контекста // Вопросы языкознания. – 1969. №1. - С. 48-52.
2. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. М., 1975. – 153 с.
3. Крушельницкая К.Г. О разграничении синтаксических и стилистических значений. // Проблемы синхронного изучения грамматического строя языка. М., 1965. - С. 109-114.
4. Кудрявцева Н.П. К типологической характеристике широкозначной номинации в английской разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький, 1987. - С. 83-88.
5. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. Л., 1960. - 215 с.
6. Кузякин А.С. Роль широкозначных глаголов в речевом общении // Проблемы оптимизации речевого общения. Саранск, 1989. - С. 102-111.
7. Кузякин А.С. Семантическая структура широкозначных глаголов get, give, и её реализация в синтаксисе предложения. // Лексическая и синтаксическая семантика. Саранск, 1989. - С. 129-142.
8. Лаптева О.А. Русский разговорный синтаксис. М., 1976. – 217 с.
9. Лотова Н.С. Синтаксические структуры с десемантизированным существительным thing в современном английском языке (к проблеме заместительной функции существительных). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1937. - 94 с.
10. Лукавченко И.М. Лексико-семантическое варьирование глаголов широкой семантики и типизация устойчивых словосочетаний // Социальная, территориальная и историческая вариативность языка. Вып. 210. М., 1980. - С. 162-173.
11. Львов Л.А. О критериях синтаксической классификации глагола в современном английском языке // Грамматическая семантика / Под. ред. В.Е. Щепкина. Горький, 1987. - С. 32-39.
12. Медникова Э.М. Семантика слова. Новые аспекты. // Формальные и семантические аспекты слова. Калинин, 1989. - С. 10-17.

 Милютина В.Д. Семантическая валентность каузативных глаголов // Проблемы английской грамматики. Вып. 143. – М., 1979. – С. 13-17.

1. Наер В.Л. Конспект лекций по стилистике английского языка. М., 1976. - 207 с.

 Наер В.Л. Научная проблематика на страницах англоязычной газеты // Функциональные стили и преподавание иностранных языков. М.: Наука, 1982. – С. 126-137.

1. Наер В.Л. Об одной грамматической тенденции в языке газетной информации // Иностранный язык в высшей школе. Вып. 2. М., 1963. - С. 97-107
2. Наер В.Л. Семантическая несовместимость лексических единиц как источник информативности некоторых стилистических приёмов //. Лингвистика текста. Вып.103. М., 1976. - С. 78.
3. Николаевская Р.Р. О функционировании существительного широкой семантики в современном английском языке // Иностранные языки в школе. М., 1981. № 6. С. 46-52.
4. Орлов Г.А. Современная английская речь. М., 1991. – 101 с.

Пахуткин П.И. Функциональные особенности речевой образности в научном стиле. Автореф. дис. ... канд. филол. наук - М., 1973. – 23 с.

1. Плоткин В.Я., Гросул Л.Я. Широкозначность как лексико-грамматическая категория // Теоретические проблемы семантики и ее отражения в одноязычных словарях. Кишинев, Штиница, 1982. - С. 82-87.
2. Плотников Б.А. Основы семасиологии. М., 1984. - 167 с.

 Разинкина Н.М. Развитие языка английской научной литературы (лингвостилистическое исследование). М.: Наука, 1978. – 257 с.

1. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. М.: Наука, 1972. – 304 с.
2. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. М., 1989. - 211 с.

 Самохина Г.С. К вопросу о семантическом анализе широкозначных глаголов // Семантические и стилистические особенности английских слов и словосочетаний. – М, 1985. – С. 74-89.

Русская разговорная речь // Ответственный редактор Земская Е.С. М.: Наука, 1983. – 345 с.

Семенюк Н.Н. Из истории функционально-стилистических дифференциаций немецкого литературного языка. М., 1972. – 201 с.

1. Сизов М.М. Краткость как дифференцирующий признак газетного стиля в газетных информационных сообщениях // Вопросы стилистики английского языка. М. 1980. - С. 166-169.
2. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. Саратов, 1985. – 176 с.

 Соколова В.М. К проблеме слов широкой семантики // Вопросы германской филологии. Волгоград, 1967. – С. 35-47.

1. Степанова А.Н., Кистанова Л.Ф. Широкозначные слова в функциональном аспекте (на материале французского языка) // Романские языки: семантика, прагматика, социолингвистика. Л., 1990. - С. 49-58.
2. Стриженко А.А. О некоторых особенностях публицистического стиля в сопоставлении с научным // Функциональные стили и преподавание иностранных языков. М: Наука, 1982. – С. 116-121.
3. Телень Э.Ф. Дифференциация языковых и стилистических средств в газетах Великобритании // Функциональная стилистика и лингводидактика. МГУ, 1988.- С. 24-29.
4. Трофимова Э.А. Синтаксические конструкции английской разговорной речи. Ростов, 1972. – 221 с.
5. Трофимова Э.А. Структурные особенности английской разговорной речи. Ростов, 1972. – 198 с.
6. Уфимцева А.Н. Слово в лексико-семантической системе языка. М., 1968. - С. 12-15.
7. Чахоян Л.П. Синтаксис диалогической речи современного английского языка. М., 1979. – 295 с.

 Юрасова Н.А. Роль обстоятельств и обстоятельств с дополнением вместе взятых в решении многозначности английского глагола // Вопросы грамматики германских и романских языков / Под ред. С.Б. Гринберг. Иркутск, 1975. – С. 105-112.

1. Close R.A. A Reference Grammar for Students of English. Moscow, Prosvesheniye, 1917. - 342 р.
2. Francis W.N. Revolution in Grammar – Perspectives on Language. London. The Poland Press Company, New York, 1932. - 411 р.

79. Quirk R. The Use of English, 1962. - 387 р.

**Использованные словари:**

1. DUDEN UNIVERSALWOERTERBUCH NEU, Mannheim, 1997.
2. English-English Dictionary by A. Hornby. Moscow, 1988.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. London, Cambridge University Press, 1991.
4. Longman Dictionary of Culture. London, Cambridge University Press, 1991.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
6. Немецко-русский словарь / Гл. ред. А.А. Лепинг., Н.П. Страхова. М.: «Русский язык», 1998.
7. Немецко-русский фразеологический словарь / Гл. ред. Л.Э. Бинович. М., 1984.
8. Словарь лингвистических терминов / Под ред. О.С. Ахмановой. М, 1969.
9. Словарь русского языка / Составитель С.И. Ожегов. М., 1984.
10. Фразеологический словарь английского языка / Под ред. А.В. Кунина. М., 1985.
11. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М., 1986.
12. Французско-русский словарь / Гл. ред. В.Г. Гак., К.А. Ганшина.М., 1981.

##### Источники фактического материала :

***Разговорная речь:***

Eugene O’Neil. Long Day’s Journey into Night // Three American Plays. Moscow, 1981. – 210 p.

 Tennessee Williams. Orpheus Descending // Three American Plays. Moscow, 1981. – 210 p.

 Lillian Hellman. The Autumn Garden // Three American Plays. Moscow, 1981. – 210 p.

Oscar Wilde. Plays: Lady Windermere’s Fan; An Ideal Husband; A Woman of No Importance; The Importance of Being Earnest. Moscow, 1961. - 346 p.

***Газетно-публицистический стиль:***

1) The Business Age (1996-1998)

2) The Economist (1994-1996)

3) The Financial Times (1996-1999)

4) For a Change (1992-1993)

5) The Forbes (1993)

6) The Fortune (1993)

7) The World Monitor (1992-1994)

***Научный стиль:***

1. Close R.A. A Reference Grammar for Students of English. Moscow: Prosveshchenie, 1979. - 342 p.
2. Crystal D. Prosodic Systems and Intonation in English. N.Y., 1974. – 298 p.
3. Geoffrey Leech, Jan Svartvik A Communicative Grammar of English. Moscow: Prosveshchenie, 1983. – 304 p.
4. Jespersen O. A Modern English Grammar on Historical Principles. Leipzig, 1938. - 387 p.
5. Randolf Quirk. The Use of English, London, 1963. – 276 p.
6. Randolf Quirk. University Grammar of English, London, 1981. – 304 p.
7. Readings in Modern English Lexicology // Под ред. С.С. Хидекль, Р.З. Гинзбург. – Л., 1969. - 238 с.
1. Будагов Р.А. К вопросу о языковых стилях // Вопросы языкознания. 1954. № 3. - С. 66. [↑](#footnote-ref-1)
2. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. 1955. № 1. - С. 73. [↑](#footnote-ref-2)
3. Кожин А.Н, Крылова О.А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. М.: «Высшая школа», 1982. - С. 92. [↑](#footnote-ref-3)
4. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. М., 1989. - С. 6; Кожина Н.М. Стилистика русского языка. М., 1993. - С. 182-194; Телень Э.Ф. Дифференциация языковых и стилистических средств в газетах Великобритании // Функциональная стилистика и лингводидактика. МГУ, 1988. - С. 24-29. [↑](#footnote-ref-4)
5. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. М., 1989. - С. 6-41. [↑](#footnote-ref-5)
6. Разинкина Н.М. Указ. соч. – С. 52. [↑](#footnote-ref-6)
7. Глаголев П.В. Языковая экономия и языковая избыточность в синтаксисе разговорной речи. – Автореферат. М., 1967. - С. 7. [↑](#footnote-ref-7)
8. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. Саратов, 1985. - С. 43. [↑](#footnote-ref-8)
9. Лаптева О.А. Русский разговорный синтаксис. М., 1976. - С. 39. [↑](#footnote-ref-9)
10. Девкин В.Д. Особенности немецкой разговорной речи. М., 1965. - С. 9. [↑](#footnote-ref-10)
11. Беркнер С.С. Проблемы развития разговорного английского языка в XVII-XX веках. Воронеж, 1978. - С. 21. [↑](#footnote-ref-11)
12. Валюсинская Э.В. Вопросы изучения диалога в работах советских лингвистов // Золотова Г.А. Синтаксис текста. М., 1979. - С. 305. [↑](#footnote-ref-12)
13. Беркнер С.С. Указ соч. - С. 207. [↑](#footnote-ref-13)
14. Чахоян Л.П. Синтаксис диалогической речи современного английского языка. М., 1979. - С. 36. [↑](#footnote-ref-14)
15. Стриженко А.А. О некоторых особенностях публицистического стиля в сопоставлении с научным // Функциональные стили и преподавание иностранных языков. М: Наука, 1982. – С. 114. [↑](#footnote-ref-15)
16. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., 1990. - С. 266. [↑](#footnote-ref-16)
17. Стриженко А.А. Указ. соч. - С 116-121. [↑](#footnote-ref-17)
18. Жук В.С. Функции лексики разговорной речи в газетном тексте // Сб. научн. трудов. Интегративная функция стилистико-композиционных приемов в английском языке. Вып. 215. М., 1983. - С. 65-76. [↑](#footnote-ref-18)
19. Гальперин И.Р. Информативность единиц языка. М., 1974. - С. 20. [↑](#footnote-ref-19)
20. Заводовская Т.А. Социально-коммуникативная и жанровая обусловленность просторечной лексики в английской газете // Текст в функционально-стилевом аспекте. М., 1988. - С. 58-63. [↑](#footnote-ref-20)
21. Барченко А.А. О системном анализе газетного клише // Сб. научн. трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. Вопросы стилистики английского языка. Вып. 155. М., 1980. - С. 4-8. [↑](#footnote-ref-21)
22. Там же. - С. 10-12. [↑](#footnote-ref-22)
23. Наер В.Л. Об одной грамматической тенденции в языке газетной информации // Иностранный язык в высшей школе. Вып. 2. М., 1963. - С. 97-107. [↑](#footnote-ref-23)
24. Там же. - С. 99. [↑](#footnote-ref-24)
25. Сизов М.М. Краткость как дифференцирующий признак газетного стиля в газетных информационных сообщениях // Вопросы стилистики английского языка. М. 1980. - С. 166-169. [↑](#footnote-ref-25)
26. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. М.: Наука, 1972. - С. 27. [↑](#footnote-ref-26)
27. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1993. - С. 162. [↑](#footnote-ref-27)
28. Кожин А.Н, Крылова О.А., Одинцов В.В. Функциональные типы русской речи. М.: «Высшая школа», 1982. - С. 92. [↑](#footnote-ref-28)
29. 1 Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1990. - С. 263. [↑](#footnote-ref-29)
30. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. М., 1989. - С. 125. [↑](#footnote-ref-30)
31. Лаптева О.А. Некоторые проблемы изучения современной русско-разговорной речи. М., 1976. – С. 41. [↑](#footnote-ref-31)
32. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. – С. 158. [↑](#footnote-ref-32)
33. Денисов Н.В. Синтаксический параллелизм в английских научных текстах // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. М.: Наука, 1976. - С. 59. [↑](#footnote-ref-33)
34. Арнольд И.В. Указ. соч. – С. 264. [↑](#footnote-ref-34)
35. 1 Денисов Н.В. Указ.соч. – С. 63. [↑](#footnote-ref-35)
36. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958. – С. 233. [↑](#footnote-ref-36)
37. Кожина Н.М. Указ. соч. – С. 168. [↑](#footnote-ref-37)
38. Колобаев В.К. Функциональный анализ слов широкой семантики в английской научной литературе // Вопросы анализа специального текста. Уфа: УГУ, 1983. – С. 20. [↑](#footnote-ref-38)
39. Плоткин В.Я., Гросул Л.Я. Широкозначность как лексико-грамматическая категория // Теоретические проблемы семантики и ее отражения в одноязычных словарях. Кишинев, Штиница, 1982. - С. 82; Амосова Н.Н Основы английской фразеологии. Л. 1963. – С. 98. [↑](#footnote-ref-39)
40. Медникова Э.М. Семантика слова. Новые аспекты. // Формальные и семантические аспекты слова. Калинин, 1989. - С. 10-17. [↑](#footnote-ref-40)
41. Амосова Н.Н К вопросу о лексическом значении слова // Вестник ЛГУ. 1957. Вып. 1. № 2. - С. 103-104. [↑](#footnote-ref-41)
42. Амосова Н.Н О некоторых типовых конструкциях в английском языке // Вестник. ЛГУ. 1959. Вып. 2. № 8. - С. 127. [↑](#footnote-ref-42)
43. Кудрявцева Н.П. К типологической характеристике широкозначной номинации в английской разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. Горький, 1987. - С. 83-88. [↑](#footnote-ref-43)
44. Жукова Т.В. К вопросу об определении в парадигматическом аспекте слов с наиболее общими лексическими значениями // Вопросы языкознания. 1987. № 2. - С. 89. [↑](#footnote-ref-44)
45. Степанова А.Н., Кистанова Л.Ф. Широкозначные слова в функциональном аспекте (на материале французского языка) // Романские языки: семантика, прагматика, социолингвистика. Л., 1990. - С. 58. [↑](#footnote-ref-45)
46. Кузякин А.С. Роль широкозначных глаголов в речевом общении // Проблемы оптимизации речевого общения. Саранск, 1989. - С. 102-111. [↑](#footnote-ref-46)
47. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963. - С. 114-117. [↑](#footnote-ref-47)
48. Лотова Н.С. Синтаксические структуры с десемантизированным существительным thing в современном английском языке (к проблеме заместительной функции существительных). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1937. - С. 94. [↑](#footnote-ref-48)
49. Степанова А.Н., Кистанова Л.Ф. Указ. соч. - С. 52-53. [↑](#footnote-ref-49)
50. Давыдова Г.Б Функциональный анализ конструкций с широкозначными словами в современном английском языке // Вопрос системной организации речи. М., 1987. - С. 154-158. [↑](#footnote-ref-50)
51. Кудрявцева Н.П. Указ. соч. - С. 83-88. [↑](#footnote-ref-51)
52. Николаевская Р.Р. О функционировании существительного широкой семантики в современном английском языке. Сб.: Иностранные языки в школе. Вып. 16. М., 1981. - С. 46-52. [↑](#footnote-ref-52)
53. Медникова Э.М. Указ.соч. С. 14. [↑](#footnote-ref-53)
54. Скребнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. Саратов, 1985. – С. 8; Гак Г.К. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: Общие вопросы. М.: Наука, 1977. - С.36. [↑](#footnote-ref-54)
55. Горшкова К.А. Имя существительное широкой семантики thing в современном английском языке: Автореф. дис. … кад. филол. наук. Одесса, 1973. – С. 115. [↑](#footnote-ref-55)
56. Гак В.Г. Грамматика и тип словаря // Слово в грамматике и словаре. М., 1984. - С. 44-51. [↑](#footnote-ref-56)
57. Горшкова К.А. Указ. соч. – С. 119. [↑](#footnote-ref-57)
58. Гак. В.Г. Указ. соч. - С. 85. [↑](#footnote-ref-58)
59. Димова С.Н. О полифункциональности слова с широким значением (на материале английского существительного way). Автореферат диссертации …канд. филол. наук. М., 1972. – С. 10. [↑](#footnote-ref-59)
60. Гросул Л.Л. Правосторонняя валентность английского глагола to get. // Лингвистика и методика преподавания английского языка. М., 1976. - С. 38. [↑](#footnote-ref-60)
61. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. М., 1957. – С. 282. [↑](#footnote-ref-61)
62. Колобаев В.К. Функциональный анализ слов широкой семантики в английской научной литературе // вопросы анализа специального текста. Уфа, 1983. – С. 20-24. [↑](#footnote-ref-62)
63. Там же. – С. 26. [↑](#footnote-ref-63)
64. Горшкова К.А. Указ. соч. - С. 119; Т.Ю. Доброжинская Проблемы перевода слов широкой семантики // Вестник ДВГТУ, 1987. – С. 25; Кудрявцева Н.П. Указ. соч. - С.83-88; Кузякин А.С. Семантическая структура широкозначных глаголов get, give, и её реализация в синтаксисе предложения. // Лексическая и синтаксическая семантика. Саранск, 1989. - С. 129-142; Гак В.Г. Указ. соч. - С. 43. [↑](#footnote-ref-64)
65. 1 Гак В.Г. Указ. соч. – С. 47. [↑](#footnote-ref-65)
66. Плотников Б.А. Основы семасиологии. М., 1984. - С. 65; Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке. М., 1986. - С. 6. [↑](#footnote-ref-66)
67. Львов Л.А. О критериях синтаксической классификации глагола в современном английском языке // Грамматическая семантика / Под. ред. В.Е. Щепкина. Горький, 1987. - С. 32-39. [↑](#footnote-ref-67)
68. Там же. – С. 41. [↑](#footnote-ref-68)
69. Кацнельсон С.Д. О грамматической категории // Вестник ЛГУ, 1948. - С.132. [↑](#footnote-ref-69)
70. Уфимцева А.Н. Слово в лексико-семантической системе языка. М., 1968. - С. 12-15. [↑](#footnote-ref-70)
71. Лукавченко И.М. Лексико-семантическое варьирование глаголов широкой семантики и типизация устойчивых словосочетаний // Сб. научн. трудов // Социальная, территориальная и историческая вариативность языка. Вып. 210. М., 1980. - С. 162-173. [↑](#footnote-ref-71)
72. Бедринец Л.Г., Рукина Э.П. Сочетаемость английского глагола и его значения (на материале глагола to make) // Проблемы значения языкового знака. Киев, 1982. - С. 170-178. [↑](#footnote-ref-72)
73. 1 Гинзбург Р.С. Значение слова и методика компонентного анализа. ИЯШ. – 1978. № 5. - С. 20. [↑](#footnote-ref-73)
74. Longman Dictionary of Contemporary English. London, 1998. – See: Make. – P. 802-803. [↑](#footnote-ref-74)
75. Close R.A. A Reference Grammar for Students of English. Moscow, Prosvesheniye. 1917. P. 223. [↑](#footnote-ref-75)
76. Русская разговорная речь // Отв. ред. Земская Е.С. М.: Наука, 1983. – С. 148. [↑](#footnote-ref-76)
77. Ковальская Л.Г. Референциальная значимость объектных актантов английских каузативных глаголов // Речевые акты в лингвистике и методике. Пятигорск, 1986. - С. 93-97. [↑](#footnote-ref-77)
78. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. М., 1977. - С. 102. [↑](#footnote-ref-78)
79. Брандесова М.П. Дистрибутивные модели сочетаемости глагола make с послелогами и притянутыми предлогами // Вопросы германского языкознания. Челябинск, 1973. Вып. IV. - С.15. [↑](#footnote-ref-79)